

RIEXINGER

novoferm group

TH100, TH80, V80



S

DK

E

RUS

H

**Monterings-,
underhålls-
och bruks-
anvisning
för rullportar/
rullgaller**

**Montage-,
vedligeholdelses- og
betjenings-
vejledning
til rulleporte/
rullegitter**

**Instrucciones
de montaje,
mantenimiento y manejo
para puertas
y persianas
enrollables**

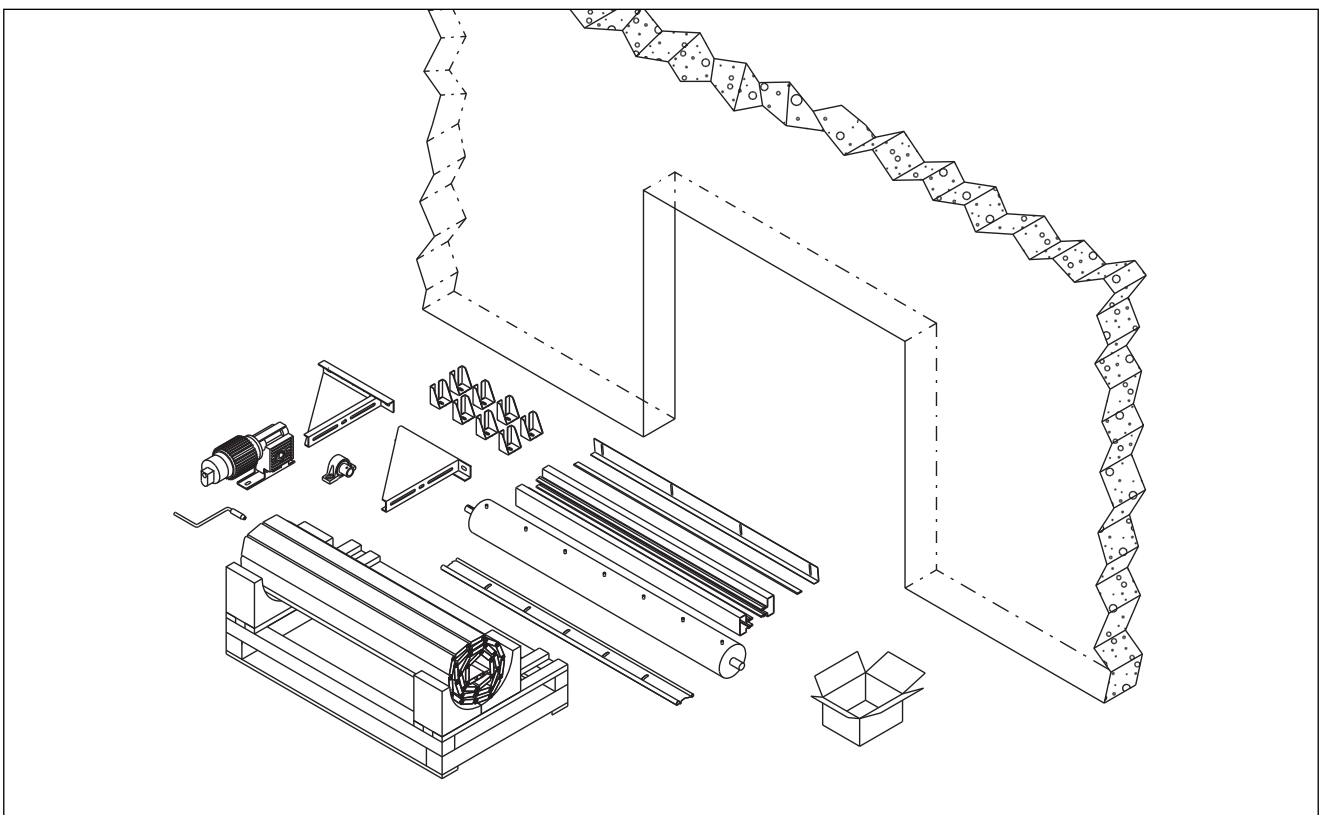
**Руководство
по сборке,
техобслуживанию
и эксплуатации
рулонных
ворот
и решеток**

**Beépítési-,
karbantartási-
és kezelési
útmutató
redőnyka-
pukhoz- és
rácsokhoz**

S	DK	E	RUS	H	
Innehålls- förteckning	Indholds- fortegnelse	Índice	Содержание	Tartalomjegyzék	
Allmänt	Generelle henvisninger	Generalidades	Общая информация	Általános tudnivalók	4
1.0 Förberedelser	1.0 Forberedelse	1.0 Preparativos	1.0 Подготовка	1.0 Előkészületek	5
2.0 Mekanisk montering	2.0 Klejnsmedmæssig montage	2.0 Montaje de mecánico	2.0 Слесарно-монтажные работы	2.0 Lakatos szerelési munkák	6-7
2.5 Montering av styrskenorna	2.5 Montage af førings-skiner	2.5 Montaje de los carriles guía	2.5 Монтаж направляющих	2.5 A vezetősínek szerelése	8-9
2.6 Rullport med kædehjulsdraft	2.6 Rulleport med kædetræk	2.6 Puerta enrollable con accionamiento de barbotín	2.6 Рулонные ворота с цепной передачей	2.6 Redőnykapu lánckerék meghajtással	10
3.0 Montering av porttätning	3.0 Montage af overliggettætning	3.0 Montaje de la junta del dintel	3.0 Монтаж уплотнителей перемычек	3.0 A szemöldök-tömítés szerelése	11-14
4.0 Spärrning (specialtillbehör)	4.0 Låseanordning (specialtilbehør)	4.0 Bloqueo (opcionalmente)	4.0 Блокировка (дополнительная комплектация)	4.0 Reteszelés (különleges tartozék)	15-17
5.0 Elektrisk anslutning	5.0 Elektrisk tilslutning	5.0 Conexión eléctrica	5.0 Электромонтажные работы	5.0 Elektromos csatlakoztatás	18
6.0 Problemlösningssguide	6.0 Fejlfunktioner og deres afhjælpning	6.0 Fallos y su eliminación	6.0 Устранение неисправностей	6.0 Működési zavarok és megszüntetésük	19
7.0 Säkerhetsföreskrifter	7.0 Sikkerhedsforskrifter	7.0 Prescripciones de seguridad	7.0 Техника безопасности	7.0 Biztonsági előírások	20-21
8.0 Underhålls- och bruksanvisning för rullportar	8.0 Vedligeholdelses- og betjeningsvejledning til rulleporte	8.0 Manual de instrucciones y de manejo para puertas enrollables	8.0 Руководство по техобслуживанию и эксплуатации рулонных ворот	8.0 Karbantartási- és kezelési utasítás redőnykapukhoz	22-27

S	DK	E	RUS	H
<p>Allmänt</p> <p>Rullportarna är konstruerade för ett max. vindtryck på 500 N/m² (vindstyrka 10) och 30000 cykler.</p> <p>Portanläggningen får monteras endast av kvalificerad personal enligt ZH 1/494 resp. pr EN 12635.</p> <p>Före monteringen måste monteringsanvisningen och ytterligare specifika beskrivningar (t.ex. portdrivning, uppfångning) läsas igenom fullständigt, och tillhörande ritningar och hänvisningar beaktas.</p> <p>Svetsningsarbete får utföras endast av personer med giltigt svetscertifikat enligt EN 287-1.</p> <p>Ändringar av komponenter eller en från konstruktionen avvikande anordning tillåts ej. Om så krävs måste tillverkarens tillstånd inhämtas.</p> <p>En korrekt montering skall dokumenteras vid överlämnandet.</p> <p>Demontering skall ske i omvänd ordningsföljd mot monteringsanvisningen. Vid utbyte av drifter eller lager måste rullpansaret först släppas ned helt och röraxeln säkras.</p>	<p>Generelle henvisninger</p> <p>Rulleportene er konstrueret til et maks. vindtryk på 500 N/m² (vindstyrke 10) og 30000 belastningscyklusser.</p> <p>Portanlægget må kun monteres af kvalificeret fagpersonale iht. ZH 1/494 hhv. pr EN 12635.</p> <p>Inden montage skal man ubetinget læse montagevejledningen og andre specifikke beskrivelser (fx portmotor, fangeanordning) fuldstændigt samt være opmærksom på de tilhørende tegninger og henvisninger.</p> <p>Svejsarbejder må kun udføres af personer med et gyldigt svejsecertifikat iht. EN 287-1.</p> <p>En ændring af komponenter eller en fra konstruktionen afvigende anordning er ikke tilladt. I givet fald skal der indhentes tilladelse hos producenten.</p> <p>Den forskriftsmæssige montage skal dokumenteres ved overgivelsen.</p> <p>Demontage skal foregå i omvendt rækkefølge af montagevejledningen. Ved udskiftning af motor eller lejer skal rullepanseret først køres ned og rulleakslen sikres.</p>	<p>Generalidades</p> <p>Las puertas enrollables han sido dimensionadas para una presión del viento de hasta 500 N/m² (velocidad del viento 10) y 30000 alternaciones de carga.</p> <p>La instalación sólo podrá ser montada por personal especialmente cualificado según ZH 1/494 o NE 12635.</p> <p>Antes de realizar el montaje es necesario leer íntegra e imprescindiblemente las instrucciones de montaje y demás descripciones específicas (por ejemplo, accionamiento, dispositivo de retención), así como tener en cuenta los dibujos y observaciones correspondientes.</p> <p>Los trabajos de soldadura sólo podrán ser realizados por personas que tengan el correspondiente certificado de soldador (a) según NE 287-1.</p> <p>Sin el consentimiento del fabricante no es admisible una modificación o una disposición diferente de las piezas de la construcción.</p> <p>Lo correcto del montaje deberá documentarse al hacer entrega de la instalación.</p> <p>El desmontaje deberá realizarse por el orden inverso de operaciones a las del montaje. Al reemplazar accionamientos o cojinetes es necesario descender del todo la coraza de enrollado y asegurar el eje tubular.</p>	<p>Общая информация</p> <p>Рулонные ворота предназначены для применения в условиях ветровой нагрузки не более 500 Н/м² (сила ветра 10 баллов) и рассчитаны на 30 000 нагрузочных циклов.</p> <p>Установка ворот должна выполняться квалифицированным персоналом в соответствии с нормами ZH 1/494 или EN 12635.</p> <p>Перед установкой следует тщательно ознакомиться с инструкциями по сборке и прочими спецификациями (например, описание привода и ловителя ворот), а также с соответствующими чертежами и примечаниями.</p> <p>Сварочные работы должны выполняться только лицами, имеющими действительный сертификат сварщика согласно EN 287-1.</p> <p>Изменения конструктивных элементов или расположение их в порядке, не предусмотренном конструкцией, не допускаются и должны быть согласованы с производителем.</p> <p>При передаче ворот в эксплуатацию необходимо письменно засвидетельствовать выполнение сборки в соответствии с инструкциями.</p> <p>Демонтаж ворот выполняется согласно инструкции по сборке в обратном порядке. В случае замены привода или подшипников необходимо полностью опустить полотно ворот и зафиксировать трубчатый вал.</p>	<p>Általános tudnivalók</p> <p>A redőnykapukat 500 N/m² maximális szélnyomáshoz (szélerősség 10) és 30000 teherbírási ciklusra alakították ki.</p> <p>A kapuberendezést csak szakképzett személyzet szerelheti fel a ZH 1/494 ill. pr EN 12635 szabványok előírásai szerint.</p> <p>A szerelés elvégzése előtt kérjük, hogy feltétlenül olvassák el teljes terjedelmében a szerelési utasítást és a további speciális leírásokat (pl. a kapuhajtás, megfogó szerkezet), valamint vegyék figyelembe a hozzátartozó rajzokat és tudnivalókat.</p> <p>A hegesztési munkákat csak az EN 287-1 szabvány szerinti érvényes hegesztő-minősítéssel rendelkező szakemberek végezhetik.</p> <p>Az alkatrészek módosítása, vagy a konstrukciótól eltérő elrendezésű felszerelése tilos. Szükség esetén be kell szerezni a gyártó hozzájárulását.</p> <p>A rendeltetés szerű szerelést az átadásnál dokumentálni kell.</p> <p>A kapu szétszerelését a szerelési utasításban foglalt munkamenet-sorhoz képest fordított sorrendben kell elvégezni. A hajtások vagy csapágyak cseréje esetén a legördülő lamellákat teljesen le kell eresztetni és biztosítani kell a csőtengelyt.</p>

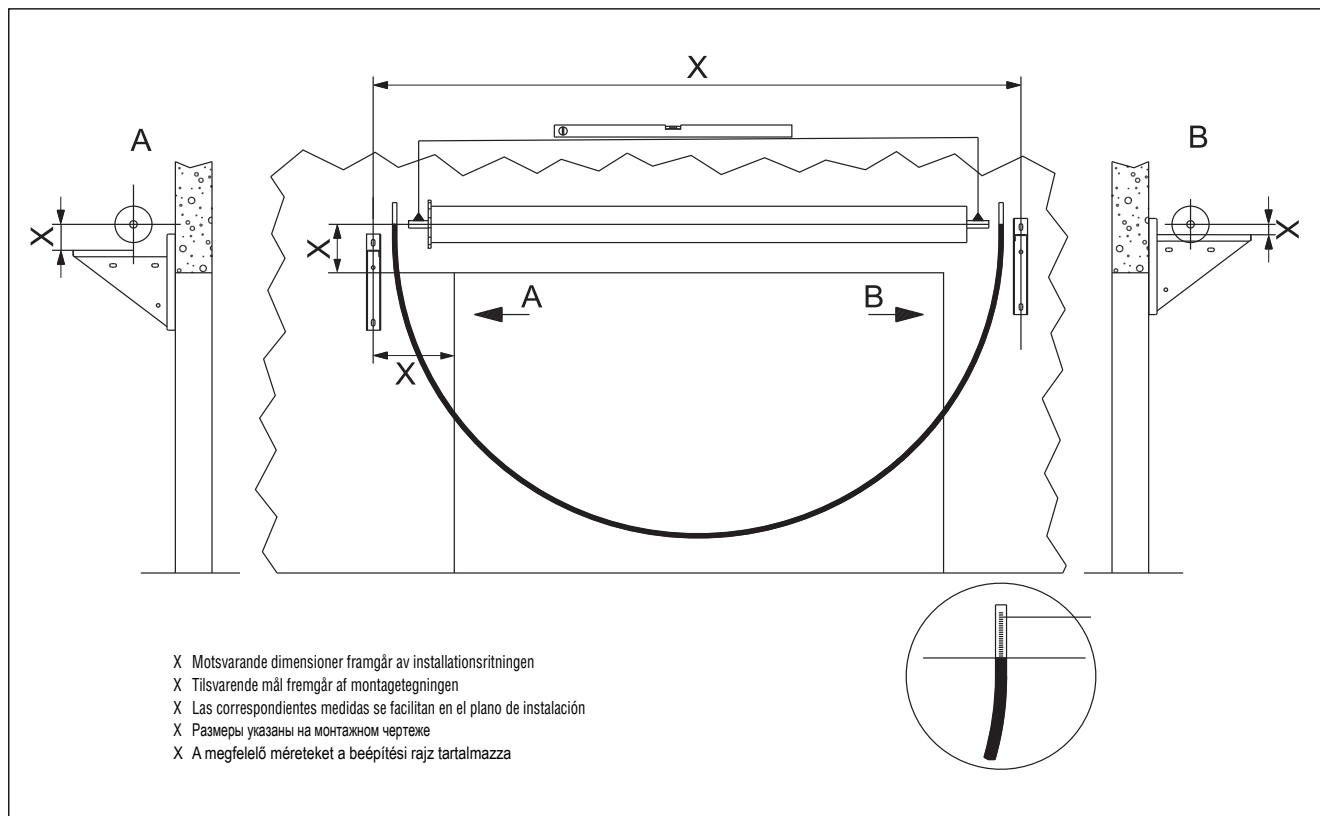
S	DK	E	RUS	H
<p>1.0 Förberedelser</p> <p>1.1 Innan monteringen börjar skall leveransen ovillkorligen kontrolleras m.a.p fullständighet!</p> <p>Senare reklamationer resp. skador eller brist på delar kan inte beaktas.</p>	<p>1.0 Forberedelse</p> <p>1.1 Inden montagen påbegyndes skal det ubetinget kontrolleres om leverancen er komplet!</p> <p>Senere reklamationer hhv. beskadigelser eller manglende dele anerkendes ikke.</p>	<p>1.0 Preparativos</p> <p>1.1 Antes de comenzar el montaje cerciorarse de la integridad del suministro!</p> <p>Reclamaciones posteriores por deterioros o falta de piezas, no serán aceptadas.</p>	<p>1.0 Подготовка</p> <p>1.1 Перед началом установки необходимо проверить полноту комплекта.</p> <p>Претензии по поводу поврежденных или недостающих деталей, возникшие после начала установки, не принимаются!</p>	<p>1.0 Előkészületek</p> <p>1.1 A szerelés megkezdése előtt ellenőrizze a leszállított termékek teljességét!</p> <p>Későbbi, sérülésekre vagy hiányzó alkatrészekre vonatkozó reklamációkat nem áll módunkban elfogadni.</p>



1.0 Förberedelser / 1.0 Forberedelse / 1.0 Preparativos / 1.0 Подготовка /

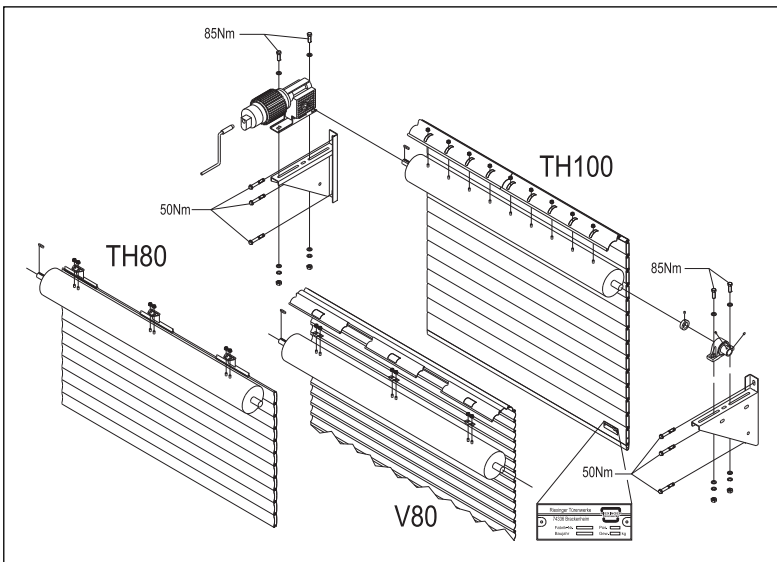
<p>OBS: rullportpansarets yta är mycket känslig. För att undvika skador på pansaret vid montering på plats ber vi Dig beakta följande:</p> <p>Lägg inte ut rullpansaret löst på ojämnt underlag. Montera rullpansaret ur dess emballage.</p>	<p>OBS: Rulleportpanseret er meget ømfindtligt. For at undgå beskadigelser af panseret ved montagen på stedet, bedes du være opmærksom på følgende:</p> <p>Læg ikke rulleportpanseret løst på et ujævnt underlag. Monter rulleportpanseret direkte fra den eksisterende emballage.</p>	<p>¡Atención! La superficie de la coraza de puerta enrollable es muy delicada. Para evitar daños en ella durante el montaje, es necesario tener en cuenta lo siguiente:</p> <p>No deponer La coraza de la puerta enrollable suelta sobre una base desuniforme. Realizar el montaje ya al sacarla del embalaje.</p>	<p>Внимание: полотно ворот имеет очень чувствительную поверхность. Во избежание повреждений полотна во время монтажа следует учитывать следующее:</p> <p>не раскладывать полотно на неровной поверхности; выполнять монтаж полотна непосредственно из упаковки.</p>	<p>Figyelem: a redőnykapu felülete nagyon érzékeny. Sérüléseinek elkerülése érdekében a helyszíni szerelés során kérjük, vegyék figyelembe a következőket:</p> <p>A redőnykapu lamellákat nem szabad egyetlen alapon kifektetni. A redőnykapu lamellákat a meglévő csomagolásból kiemelve szerelje.</p>
--	--	--	---	---

S	DK	E	RUS	H
<p>2.0 Mekanisk montering</p> <p>2.1 Kontrollera de lokala förhållandena (t.ex. rådimensioner) med hjälp av den medleverade ritningen.</p> <p>2.2 Kontrollera rullportpansarets och rullportaxelns dimensioner med hjälp av stycklistan.</p> <p>2.3 Arrangera och montera drivsidan och konsolerna enligt ritningen.</p>	<p>2.0 Klejnsmedmæssig montage</p> <p>2.1 Kontroller de lokale forhold (fx råbygningsmål) ved hjælp af den medleverede montage tegning.</p> <p>2.2 Kontroller rulleportpanserets og rulleakslens mål ved hjælp af styklisten.</p> <p>2.3 Anordning og montage af drivside og konsoller foretages iht. montage tegningen.</p>	<p>2.0 Montaje de mecánico</p> <p>2.1 Comprobar las condiciones locales (por ejemplo, construcción bruta) conforme al plano adjunto.</p> <p>2.2 Comprobar las medidas de la coraza de puerta enrollable y del eje tubular conforme a la lista de piezas.</p> <p>2.3 Disponer y montar el lado de accionamiento y consolas conforme al plano.</p>	<p>2.0 Слесарно-монтажные работы</p> <p>2.1 Проверить местные условия монтажа (например, размеры проема) в соответствии с прилагаемым рабочим чертежом.</p> <p>2.2 Проверить размеры полотна и вала в соответствии со спецификацией.</p> <p>2.3 Расположить приводную часть и консоли, как указано на рабочем чертеже, и выполнить монтаж.</p>	<p>2.0 Lakatos szerelési munkák</p> <p>2.1 A szállított kivitelezési rajzok alapján ellenőrizték a helyi adottságokat (pl. a nyers beépítési méreteket).</p> <p>2.2 A darabjegyzék alapján ellenőrizték a kapulamellák és a csőtengely méreteit.</p> <p>2.3 A kivitelezési rajz alapján végezzék el a hajtás-oldal és a konzolok kivitelezését és szerelését.</p>

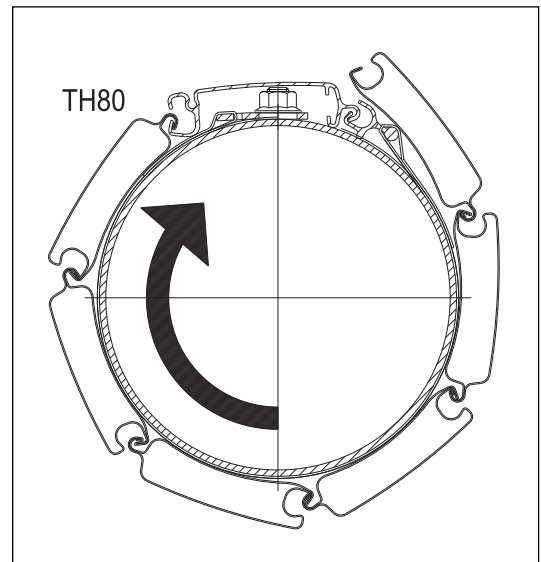


2.0 Mekanisk montering / 2.0 Klejnsmedmæssig montage / 2.0 Montaje de mecánico / 2.0 Слесарно-монтажные работы / 2.0 Lakatos szerelési munkák

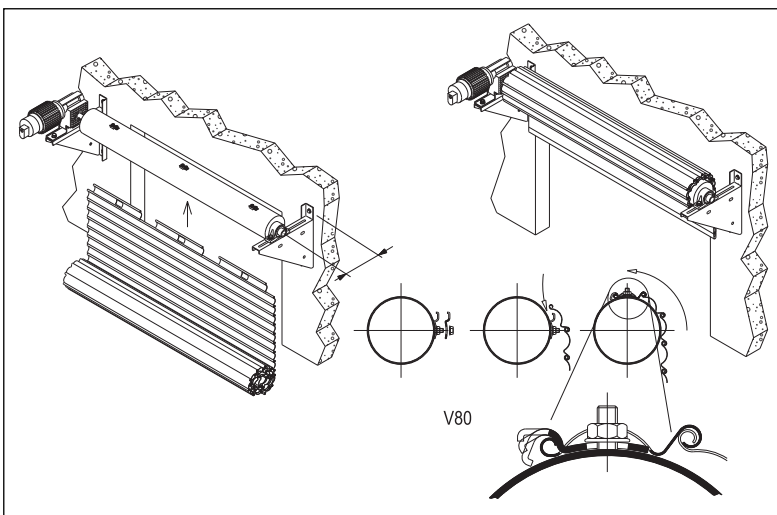
S	DK	E	RUS	H
<p>2.4 Rullport med påsticksdrev</p> <p>2.4.1 Montera röraxel, drift och stålager.</p> <p>OBS: Säkra motor och stålager så att de inte rutschar ut när porten går upp!</p> <p>Lyft rullportansaret och fäst det vid röraxeln.</p>	<p>2.4 Rulleport med påsætningsgear</p> <p>2.4.1 Røraksel, motor og ståleje.</p> <p>OBS: Motor og ståleje skal sikres, så de ikke glider ud ved løftning!</p> <p>Løft rulleportanseret og fastgør det på røraksel.</p>	<p>2.4 Puerta enrollable con reductor flotante</p> <p>2.4.1 Montar el eje tubular, accionamiento y cojinete de eje.</p> <p>¡Atención! ¡Al elevar, asegurar el motor y el cojinete de eje de modo que no puedan caerse!</p> <p>Elevar la coraza de puerta enrollable y fijar al eje tubular.</p>	<p>2.4. Рулонные ворота с электрическим двигателем и редуктором</p> <p>2.4.1 Установить трубчатый вал, привод и опорный подшипник.</p> <p>Внимание: При навешивании полотна необходимо придерживать мотор и опорный подшипник, чтобы не допустить их выпадения.</p> <p>Поднять полотно и закрепить его на валу.</p>	<p>2.4 Redőnykapu tengelyvég-hajtással</p> <p>2.4.1 Figyelem: A motort és állócsapágyat a felemeléskor biztosítani kell kicsúszás ellen!</p>



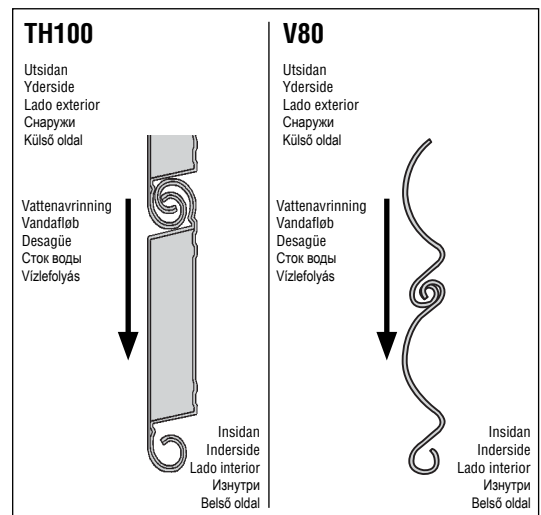
2.1 Rullport med påsticksdrev / 2.1 Rulleport med påsætningsgear /
2.1 Puerta enrollable con reductor flotante / 2.1 Рулонные ворота с насадным редуктором /
2.1 Redőnykapu tengelyvég-hajtással



2.3

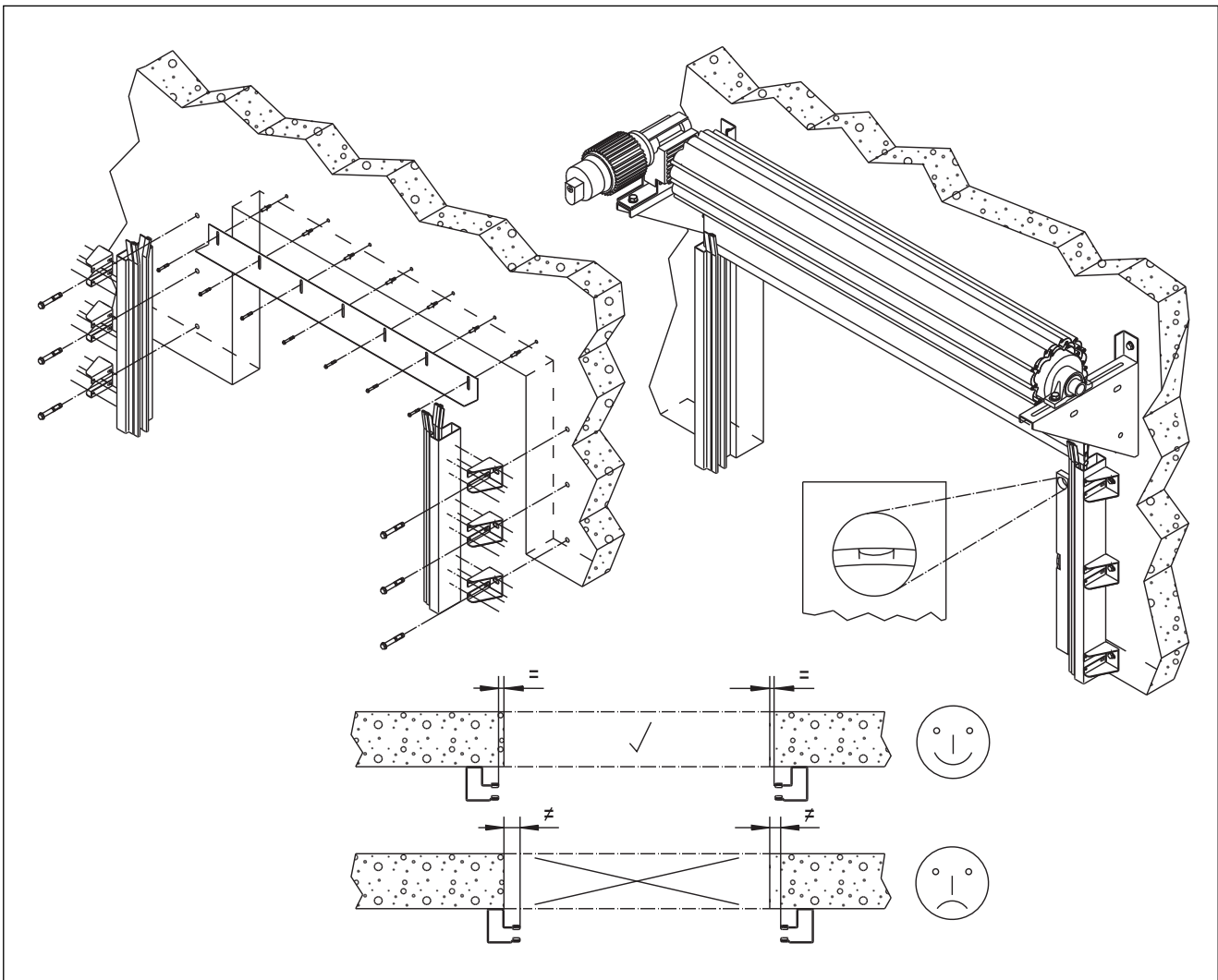


2.2



2.4

S	DK	E	RUS	H
2.5 Styrskenor 2.5.1 Förankra styrskennorna enligt bild 2.4 resp. bifogade ritning.	2.5 Føringsskiner 2.5.1 Fastgør føringsskiner iht. billede 2.4 hhv. vedlagte tegning.	2.5 Carriles guía 2.5.1 Fijar los carriles guía según figura 2.4 o plano adjunto.	2.5 Направляющие 2.5.1 Выполнить монтаж направляющих согласно рис. 2.4 или прилагаемому чертежу.	2.5 Vezetősínek 2.5.1 A vezetésíneket rögzítsék a 2.4 sz. ábra, ill. a mellékelt rajz alapján.



2.4 Styrskenor / 2.4 Føringsskiner / 2.4 Carriles guía / 2.4 Направляющие / 2.4 Vezetősínek

S DK E RUS H

2.5.2 Placering av styrskenorna

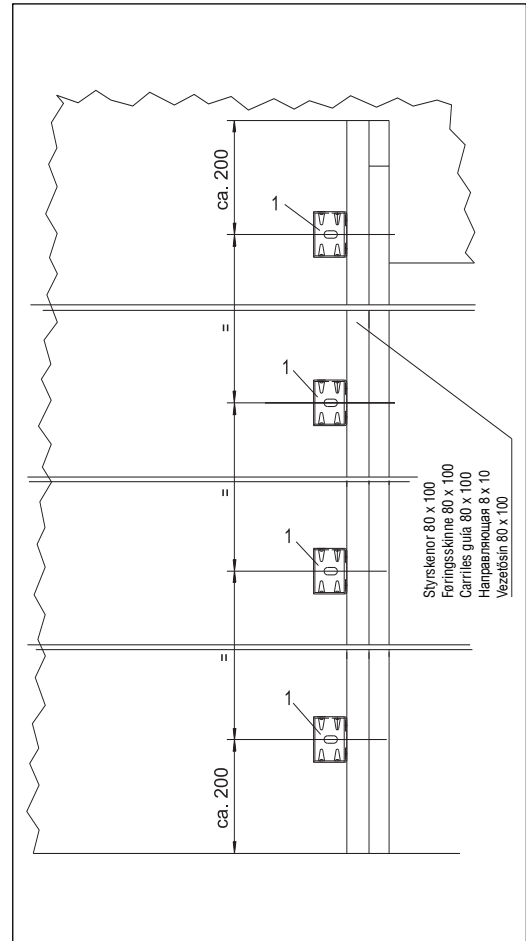
2.5.2 Anordning af førings Skinner

2.5.2 Disposición de los carriles guía

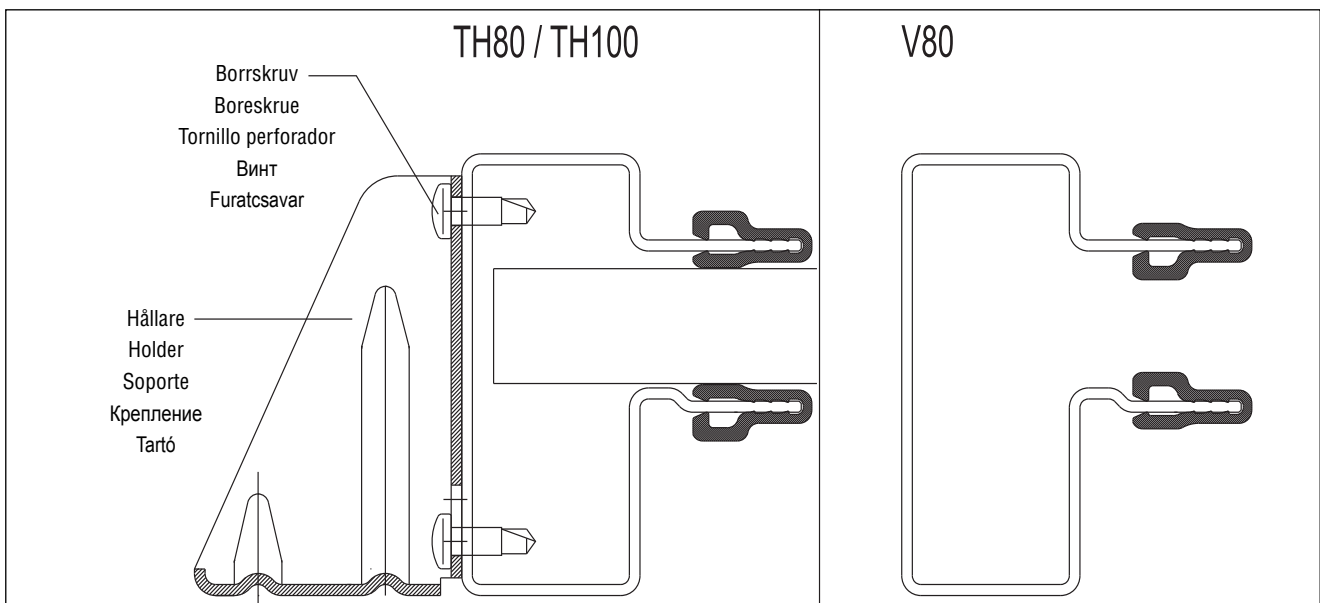
2.5.2 Расположение направляющих

2.5.2 Vezetősínek elhelyezése

Portbredd Portbredde Ancho de la puerta Ширина ворот Kapuszélesség	Antal hållare per styrskena Antal holdere pr. førings Skinner Cantidad soportes por cada carril guía Число креплений на одну направляющую Бетон Tartók száma vezetősínenként				
	Betong Betón Hormigón Бетон Betón	Tegel Murværk Muro Кирпичная кладка Fala	Porbetong Porebeton Hormigón con celdillas Пористый бетон Pórusbeton	Trä Træ Madera Дерево Fa	Påskruvningsmontering Påskruningsmontage Montaje atornillado Число винтов Csavaros szerelés
2 x 2	3	3	3	3	3
2 x 3	4	4	4	4	4
2 x 4	5	5	5	5	5
2 x 5	6	6	6	6	6
2 x 6	7	7	7	7	7
2 x 6,5	7	7	7	7	7
3 x 2	3	3	3	3	3
3 x 3	4	4	4	4	4
3 x 4	5	5	6	5	5
3 x 5	6	6	7	6	6
3 x 6	7	7	8	7	7
3 x 6,5	7	7	9	7	7
4 x 2	3	3	4	3	3
4 x 3	4	4	6	4	4
4 x 4	5	5	8	5	5
4 x 5	6	6	9	6	6
4 x 6	7	7	11	7	7
4 x 6,5	8	8	12	8	8
5 x 2	4	4	5	4	4
5 x 3	5	5	7	5	5
5 x 4	6	6	9	6	6
5 x 5	7	7	11	7	7
5 x 6	8	8	14	8	8
5 x 6,5	9	9	15	9	9
6 x 2	4	4	6	4	4
6 x 3	6	6	8	6	6
6 x 4	7	7	11	7	7
6 x 5	9	9	14	9	9
6 x 6	10	10	16	10	10
6 x 6,5	11	11	18	11	11



2.5 Placering av styrskenor /
2.5 Anordning af førings Skinner /
2.5 Disposición de los carriles guía /
2.5 Расположение направляющих /
2.5 Vezetősínek elhelyezése



S DK E RUS H

2.6 Rullport med kedjehjuldrift

Genomför den mekaniska monteringen så som beskrivs i kapitel 2.1 - 2.5.

Skjut på stålager och avrullningsspärr på röraxelns ändar, säkra mot utrutschning, lyft upp allt på de redan monterade konsolerna och skruva fast lagret med gängplattor.

Mät in driftskonsolerna och montera dem. Förankra driften, enligt anvisningarna, på konsolen och rikta in den.

OBS:
drifts- och axelpinjongerna måste vara i exakt linje. Röraxeln måste kunna rotera fritt i båda riktningarna (låt inte avrullningsspärren haka i, rotera axeln långsamt).

Lägg på kedjan, fetta in och spänn den. Lås spännskruvarna och montera dit kedjeskyddet.

Rotera röraxeln tills att pansarupphängningen är väl tillgänglig på fallsidan.

Lyft pansaret och fäst det på röraxeln.

2.6 Rulleport med kædeetræk

Gennemfør den klejnsmedmæssige montage, som beskrevet i kapitel 2.1 - 2.5.

Monter ståleje og nedrulningssikring på rørakslens ender, og sikre dem så de ikke kan glide ud, løft alt komplet op på de allerede monterede konsoller og skru lejler sammen med gevindplader.

Opmål og monter motor-konsoller. Fastgør og juster motorene som tiltænkt på konsollen.

OBS:
Motor- og akseltandhjul skal flugte nøjagtigt. Rørakslen skal kunne drejes frit i begge retninger (lad ikke nedrulningssikringen gå i indgreb, drej akslen langsomt).

Kæden lægges på, indfedtes og spændes. Spænd spännskruverne kontra og monter kædebeskyttelsen.

Drej rørakslen til panserophængningen er let tilgængelig på overliggersiden.

Løft rulleportpanseret og fastgør det på rørakslen.

2.6 Puerta enrollable con accionamiento de engranaje por cadena (barbotín)

Realizar el montaje de mecánico tal como se describe en los capítulos 2.1 - 2.5.

Introducir el cojinete de eje y el trinquete de seguridad en el extremo del eje tubular, asegurarlos contra caída, elevar todo el conjunto hasta las consolas ya montadas y atornilla el cojinete a las placas roscadas.

Medir las consolas del accionamiento y fijar y alinear el accionamiento a la consola del modo previsto.

¡Atención!
El piñón del accionamiento y del eje deben coincidir exactamente. El eje tubular deberá poder girar libremente en ambas direcciones (no dejar que encastre el trinquete de seguridad, girar el eje lentamente).

Colocar la cadena y tensarla. Contraapretar los tornillos tensores y montar la protección de la cadena.

Girar el eje tubular hasta tener un buen acceso a los enganches de la coraza por el lado de dintel.

Elevar La coraza de puerta enrollable y fijar al eje tubular.

2.6. Рулонные ворота с цепной передачей

Выполнить слесарномонтажные работы, как указано в разделах 2.1 - 2.5.

Установить опорный подшипник и защиту разматывания на концы вала, закрепить, поднять всю конструкцию на уже установленные консоли и закрепить подшипник при помощи болтов с гайками.

Замерить и установить консоли привода.

Установить и отрегулировать привод на консоли.

Внимание:
Шестерни привода и вала должны располагаться точно по одной линии. Вал должен свободно вращаться в обоих направлениях (медленно вращать вал, не приводя в действие защиту от разматывания).

Наложить цепь, нанести смазку и натянуть. Затянуть стяжные винты и установить кожух цепи.

Вращать вал до тех пор, пока крепления полотна не будут хорошо доступны.

Поднять полотно и закрепить его на валу.

2.6 Redőnykapu lánckerék meghajtással

Végezzék el a lakatos szerelést a 2.1 - 2.5 fejezetekben leírtak szerint.

Tűzzék fel az állócsapágyat és a legördülés elleni biztosítást a csőtengely tengelyvégeire, biztosítsák kicsúszás ellen, majd emeljék fel az egész egységet a már beszerelt konzolokra és a csapágyakat csavarozzák össze a menetes lapokkal.

Mérjék be és szereljék fel a hajtó konzolokat. Az előírásoknak megfelelően rögzítsék a konzolon a hajtást és szabályozzák be.

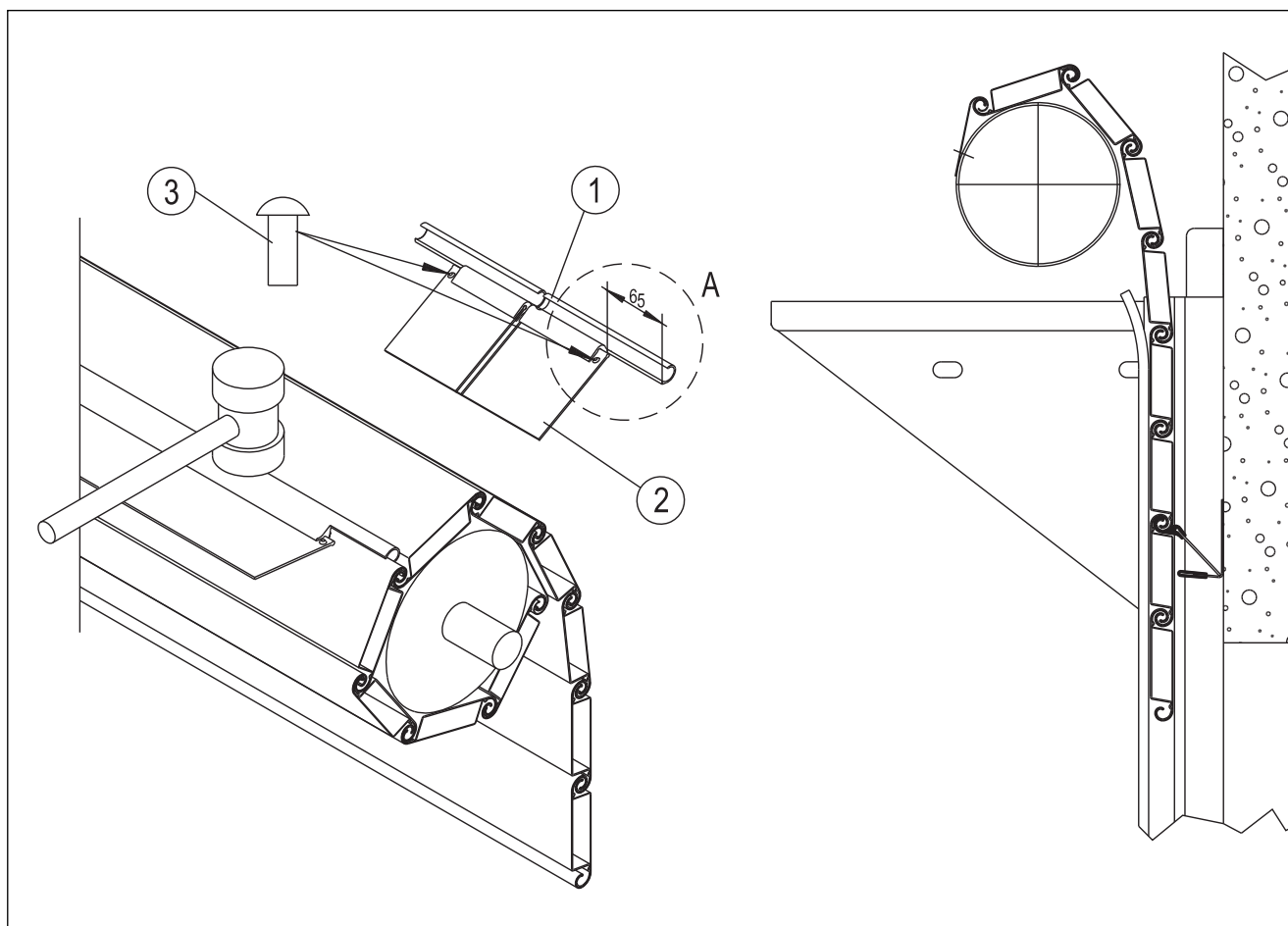
Figyelem:
A hajtás és a tengely kifizogaskerekeinek pontosan szinelniük kell egymással. A csőtengelynek mindkét irányban szabadon forgathatónak kell lennie (a legördülés elleni biztosítást ne hagyják beakadni, a tengelyt lassan forgassák).

Helyezzék fel a láncot, zsírozzák be és feszítsék meg. Lássák el ellenanyával a feszítőcsavarokat és szereljék fel a láncvédelmet.

Forgassák addig a csőtengelyt, míg a lamella-felfüggesztés a szemöldök-oldalon jól hozzáférhetővé nem válik.

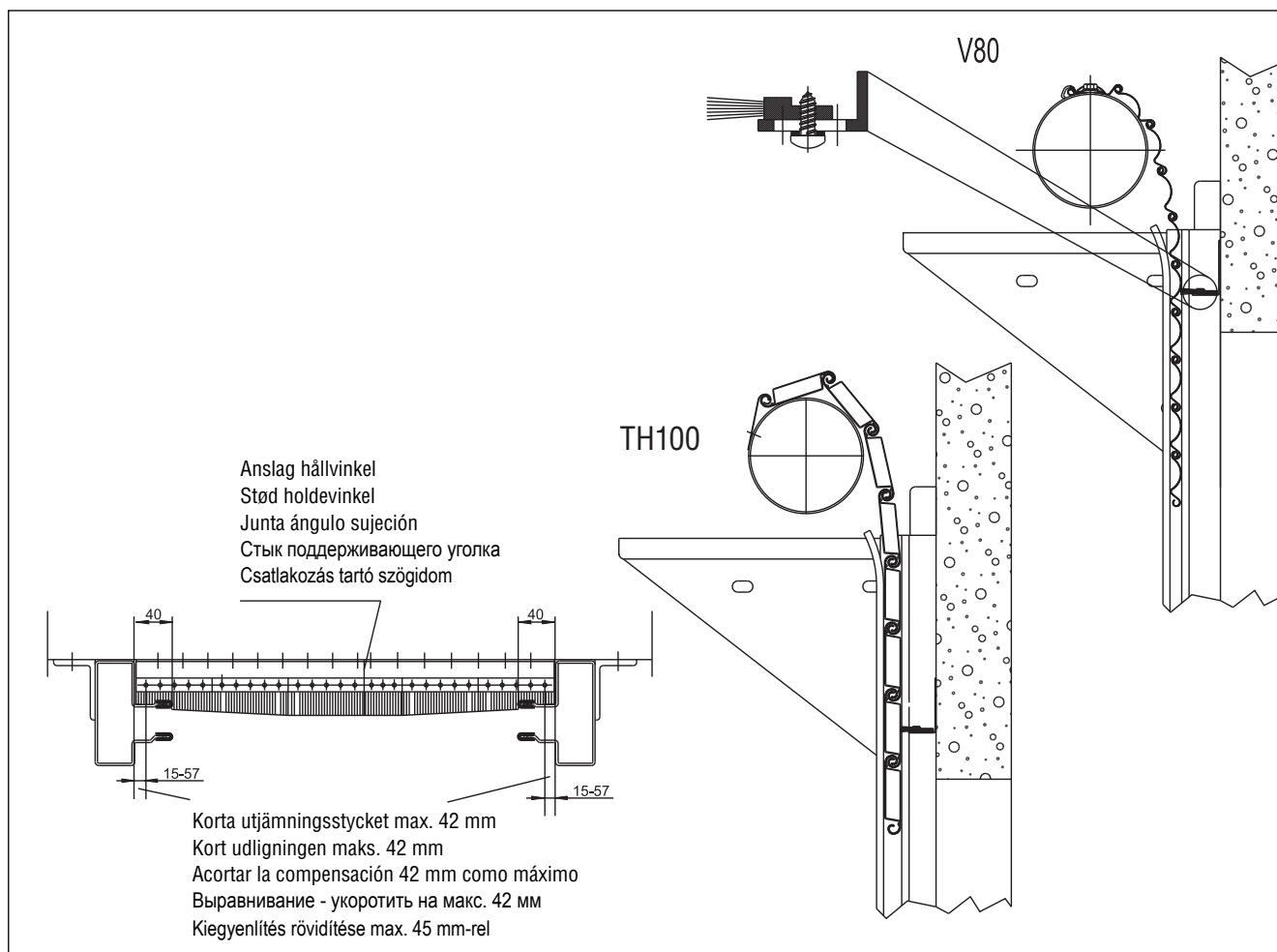
Emeljék fel a lamellás redőnyt és rögzítsék a csőtengelyen.

S	DK	E	RUS	H
<p>3.0 Porttätning</p> <p>3.1 Porttätning för TH100 (fri bredd upp till max. 5000 mm): Lösgör bärrprofil (1) enligt detalj „A“. Säkra gummipackningen (2) mot förflyttning på bärrprofilen (1) genom att anbringa nitar på bägge sidor (3). Kantavstånd ca 10 mm.</p>	<p>3.0 Overliggertætning</p> <p>3.1 Overliggertætning ved TH100 (fri bredde maks. 5000 mm): Løsn bæreprfil (1) iht. detalje "A". Sikre gummipakning (2) mod forskydning på bæreprfilen (1) gennem anbringelse af nitter på begge sider (3). Kantafstand ca. 10 mm.</p>	<p>3.0 Junta de dintel</p> <p>3.1 Junta de dintel en la TH100 (ancho interior hasta máx. 5000 mm): Desenganchar el perfil de soporte (1) según detalle "A". Asegurar la junta de goma (2) contra desplazamientos en el perfil de soporte (1), montado para ello por ambos lados los remaches (3) aprox. 10 mm.</p>	<p>3.0 Уплотнение перемычек</p> <p>3.1 Уплотнение перемычек для TH100 (ширина в свету не более 5000 мм): ослабить несущий профиль (1) согласно детали „А“. Закрепить резиновую прокладку (2) на несущем профиле (1) с двух сторон при помощи заклепок (3). Расстояние от края около 10 мм.</p>	<p>3.0 Szemöldök-tömítés</p> <p>3.1 Szemöldök-tömítés a TH100 esetében (belsőzélesség max. 5000 mm-ig): Akasszák ki a tartó-szelvényt (1) az „A” részletrajznak megfelelően. Biztosítsák a gumitömítést (2) a szegecsek (3) mindkét oldalán történő beütésével a tartó-szelvényen (1) való elcsúszás ellen. A széltől való távolság kb. 10 mm.</p>



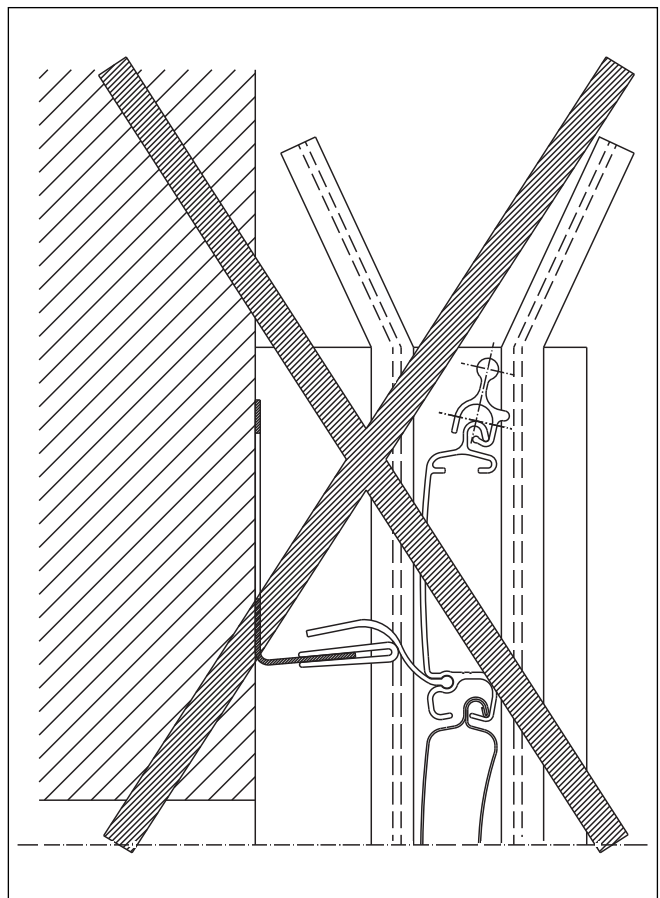
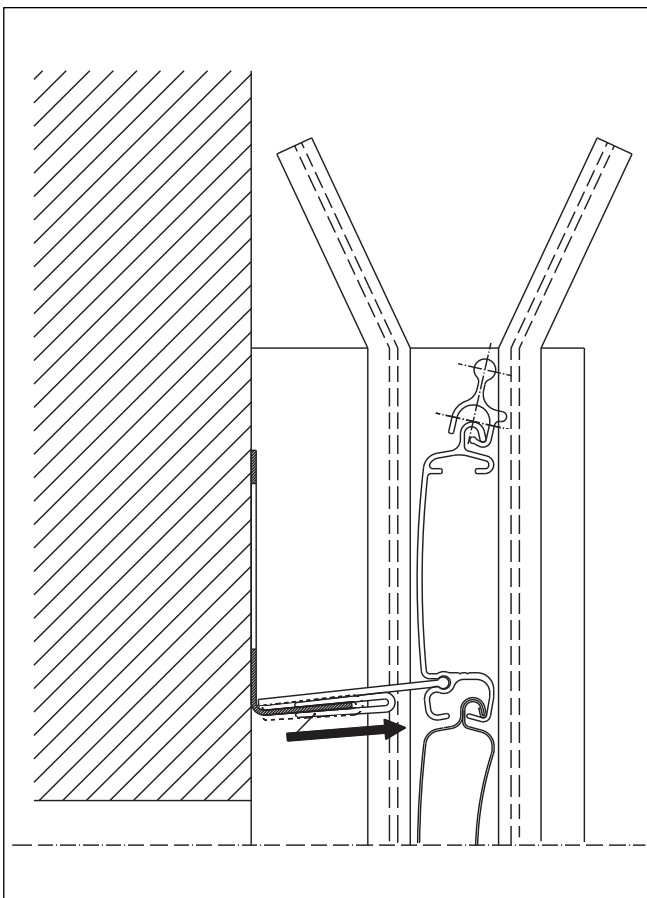
3.0 Porttätning / 3.0 Overliggertætning / 3.0 Junta de dintel / 3.0 Уплотнение перемычек / 3.0 Szemöldök-tömítés

S	DK	E	RUS	H
<p>3.2 Porttätning för TH100 (fri bredd från 5001 mm) och för V80:</p> <p>Lägg an borstarna lätt mot pansaret med stängd port.</p> <p>OBS: Repor kan uppstå på pansaret genom borsttätningarna!</p>	<p>3.2 Overliggerætning ved TH100 (fri bredde fra 5001 mm) og ved V80:</p> <p>Læg børsterne løst til på panseret ved lukket port.</p> <p>Henviſning: Børsteindretninger kan efterlade slibespor på panseret!</p>	<p>3.2 Junta de dintel en la TH100 (ancho interior desde 5001 mm) y en la V80:</p> <p>Estando la puerta cerrada, los cepillos deberán quedar tocando ligeramente la coraza.</p> <p>Observación: ¡Las juntas de cepillo pueden dejar huellas de roce en la coraza!</p>	<p>3.2 Уплотнение перемычек для TH100 (ширина в свету более 5001 мм) и для V80:</p> <p>перевести ворота в закрытое положение и слегка приложить щетки к полотну.</p> <p>Внимание: применение щеточных уплотнителей может привести к появлению царапин на полотне.</p>	<p>3.2 Szemöldök-tömítés a TH100 (belsősség 5001 mm-től) és a V80 esetében:</p> <p>A keféket zárt kapu mellett kissé fektessék a páncélhoz.</p> <p>Figyelmeztetés: A kefe-tömítések miatt a páncélon súrlódási nyomok keletkezhetnek!</p>



3.1 Porttätning / 3.1 Overliggerætning / 3.1 Junta de dintel / 3.1 Уплотнение перемычек / 3.1 Szemöldök-tömítés

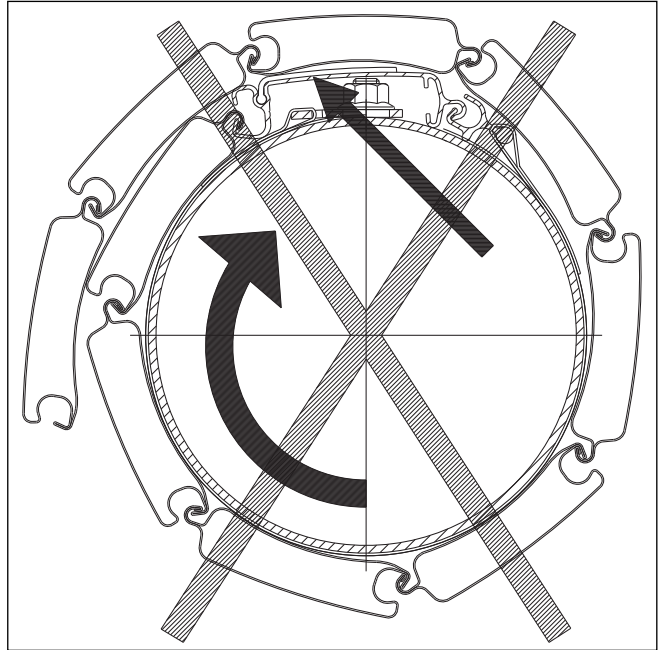
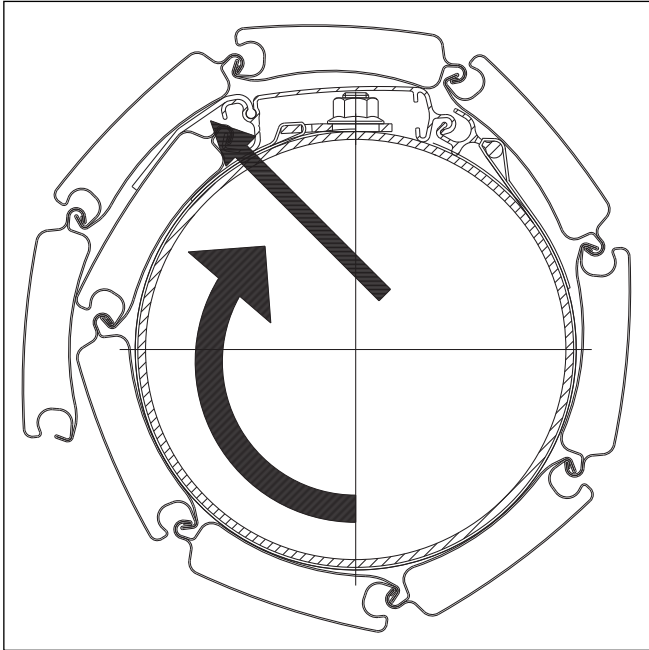
S	DK	E	RUS	H
<p>3.3 Porttätning för TH80: 3.3.1 Den inbyggda gummiläppen bestämmer positionen för portfodervinkeln när pansaret har släppts ned (bild 3.2).</p>	<p>3.3 Overliggertætning ved TH80: 3.3.1 Den indbyggede gummilæbe bestemmer efter nedsænkning af rulleportpanseret overliggerforingsvinkelens position (billede 3.2).</p>	<p>3.3 Junta de dintel en la TH80: 3.3.1 El labio de goma montado determina la posición del ángulo de forro de dintel tras haber bajado la puerta (fig. 3.2).</p>	<p>3.3 Уплотнение перемычек для TH80: 3.3.1 При опускании полотна ворот встроенный резиновый язычок определяет положение уплотнителя перемычек (рис. 3.2).</p>	<p>3.3 Szemöldök-tömítés a TH80 esetében: 3.3.1 A beépített gumi tömítőajak meghatározza a redőnykapu leengedése után a szemöldöktömítés szögét (3.2 ábra).</p>



3.2 Porttätning /
3.2 Overliggertætning /
3.2 Junta de dintel /
3.2 Уплотнение перемычек /
3.2 Szemöldök-tömítés

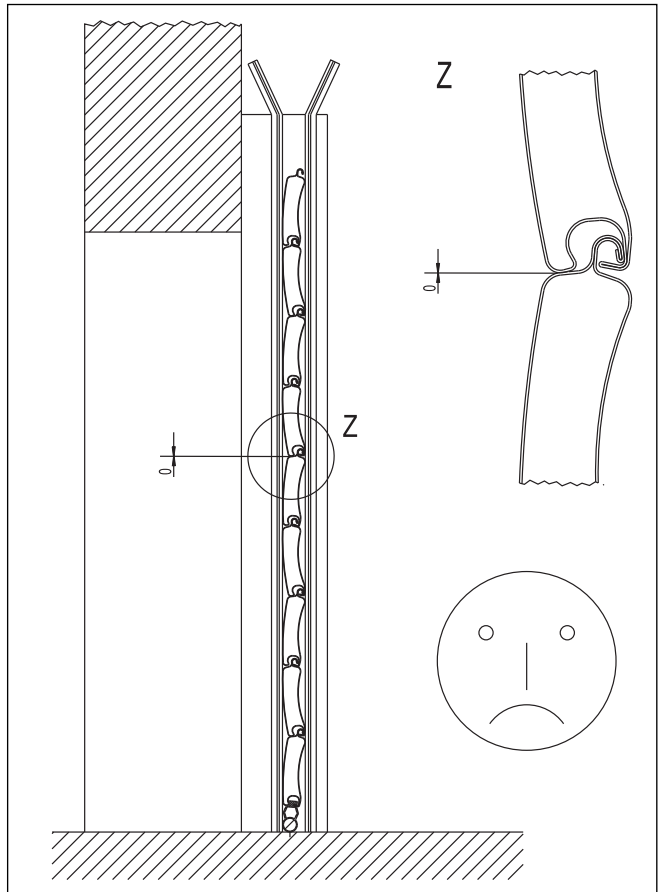
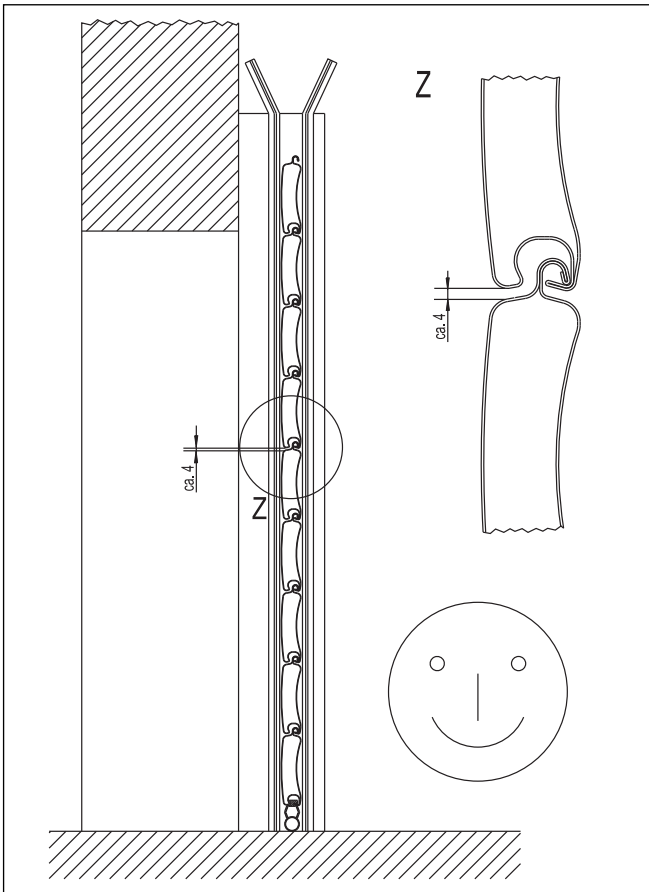
3.3

S	DK	E	RUS	H
<p>3.3.2 Rätt position för gummiläppen vid upprullat pansar (bild 3.4).</p>	<p>3.3.2 Gummilæbens rigtige position ved oprullet rulleportpanser (billede 3.4).</p>	<p>3.3.2 Posición correcta del labio de goma estando enrollada la puerta (fig. 3.4).</p>	<p>3.3.2 Правильное положение резинового язычка при наматывании полотна ворот (рис. 3.4).</p>	<p>3.3.2 A gumi-tömítőbajak megfelelő helyzete feltekert kapuredőnyél (3.4 ábra).</p>



3.4 Porttätning / 3.4 Overliggertætning / 3.4 Junta de dintel / 3.4 Уплотнение перемычек / 3.4 Szemöldök-tömítés

3.5



S DK E RUS H

4.0 Förregling (specialtillbehör)

4.1 Mekanisk förregling med kontaktbevakning för TH100 och V80

Svetsa avvisarblecket (1) i styrskenan. Svetsa gränstilläreheten (2) på styrskenan och korta stängerna (3) i motsvarande mån (bild 4.0).

Ställ in rullspaken på gränstillären under installationen så att den bryter i positionerna "öppnad" och "stängd" (bild 4.1).

4.0 Låseanordning (ekstratillbehör)

4.1 Mekanisk låseanordning med kontaktövervakning på TH100 og V80

Svejs afviserplade (1) i føringssskinnen. Svejs endestopkontaktenheden (2) på føringssskinnen og afkort stangsystemet (3) tilsvarende. (Billede 4.0).

Indstil ved montagen endestopkontaktens rullearm således, at den aktiveres i stilling „åbnet“ og „lukket“ (billede 4.1).

4.0 Bloqueo (accesorio especial)

4.1 Bloqueo mecánico con control por contacto en las TH100 y V80

Soldar la chapa deflectora (1) en el carril guía. Soldar el interruptor de final de carrera (2) al carril guía y acortar el varillaje (3) correspondientemente. (fig. 4.0).

Al realizar el montaje, ajustar la palanca de rodillo del interruptor de final de carrera de modo que conecte en las posiciones de "abierto" y "cerrado" (fig. 4.1).

4.0 Блокировка (дополнительная комплектация)

4.1 Механическая блокировка с конечным выключателем для TH100 и V80

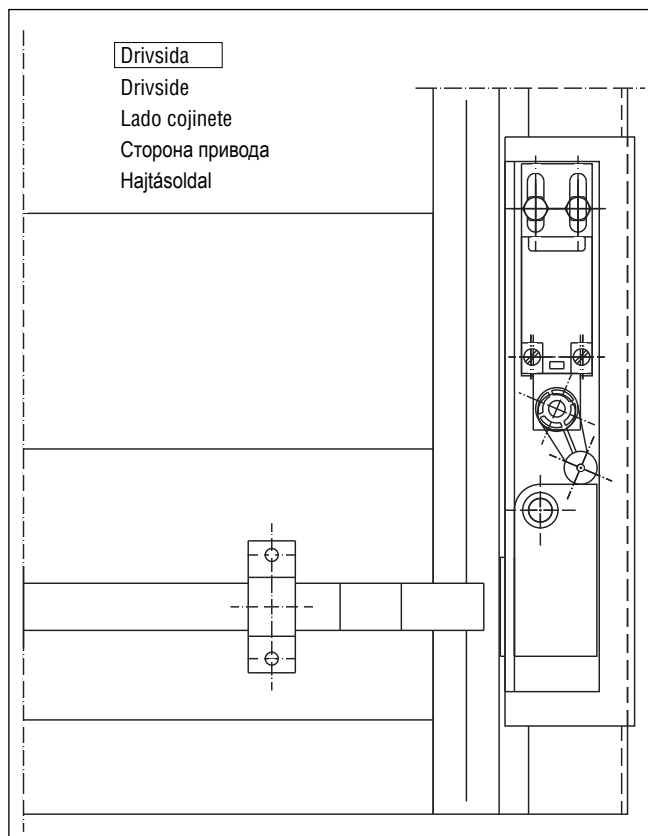
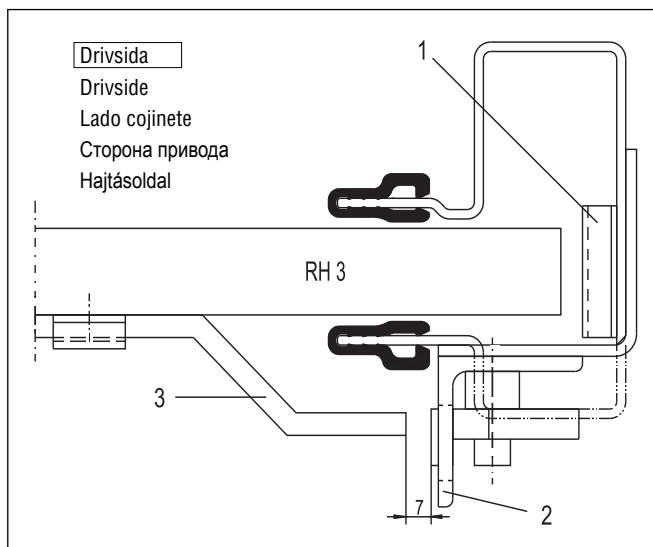
Приварить предохранительную пластину (1) к направляющей. Приварить блок конечного выключателя (2) к направляющей и обрезать стержни (3) до нужного размера. (рис. 4.0).
Настроить роликовый рычаг конечного выключателя на переключение в положениях «открыто» и «закрыто» (рис. 4.1).

4.0 Reteszelés (különleges tartozék)

4.1 Mechanikus reteszelés bezártságérzékelővel TH100 és V80 redőnykapuknál

Hegesszék be a terelő lemezt (1) a vezetősinbe. Hegesszék fel a végálláskapcsoló egységet (2) a vezetősinre és megfelelő hosszra rövidítsék le a rudazatot (3). (4.0. ábra)

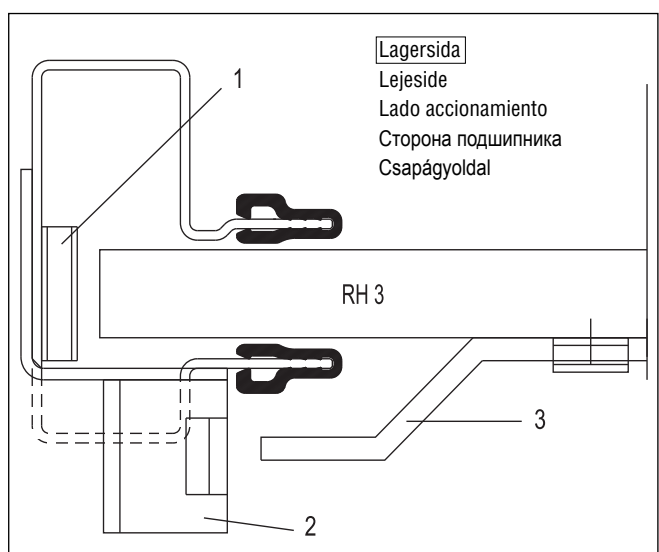
A végálláskapcsoló görgőkarját a szerelésnél úgy állítsák be, hogy a „geöffnet” (nyitva) és „geschlossen” (zárva) helyzetekben kapcsoljon (4.1 ábra).



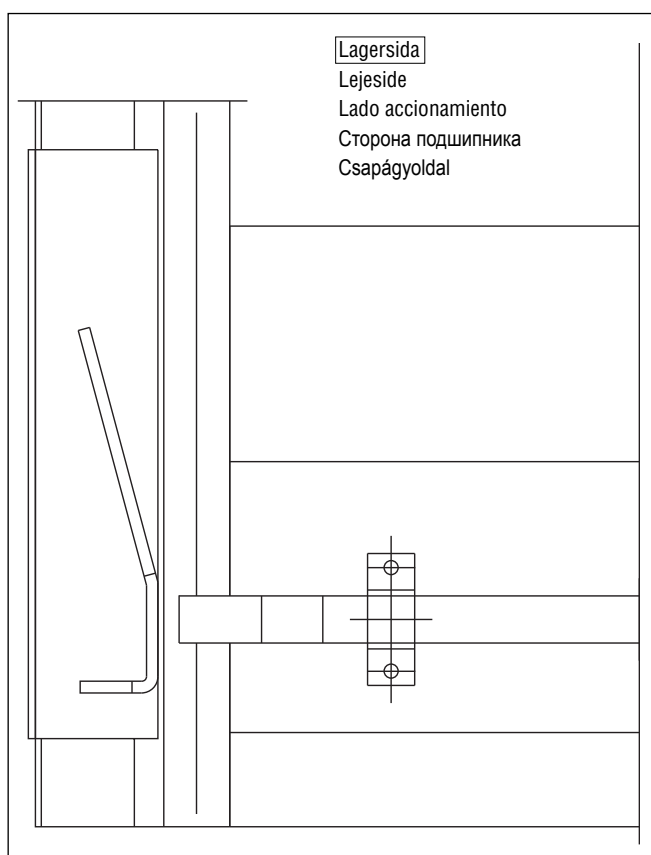
4.0 Förregling (specialtillbehör) /
4.0 Låseanordning (ekstratillbehör) /
4.0 Bloqueo (accesorio especial) /
4.0 Блокировка (дополнительная комплектация) /
4.0 Reteszelés (különleges tartozék)

4.1

S	DK	E	RUS	H
Svetsa avvisarblecket (1) i styrskenan. Svetsa slutblecket (2) på styrskenan och korta stängerna (3) i motsvarande mån.	Svejs afviserpladen (1) i føringskinnen. Svejs låse-blikket (2) på føringskinnen og afkort stangsystemet (3) tilsvarende.	Soldar la chapa deflectora (1) en el carril guía. Soldar la chapa de cierre (2) al carril guía y acortar el varillaje (3) correspondiente-mente.	Приварить предохранительную пластину (1) к направляющей. Приварить пластину замка (2) к направляющей и обрезать стержни (3) до нужного размера.	Hegesszék be a terelő lemezt (1) a vezetősinbe. Hegesszék a zárólemez (2) a vezetősinre és megfelelő hossza rövidítsék le a rudazatot (3).

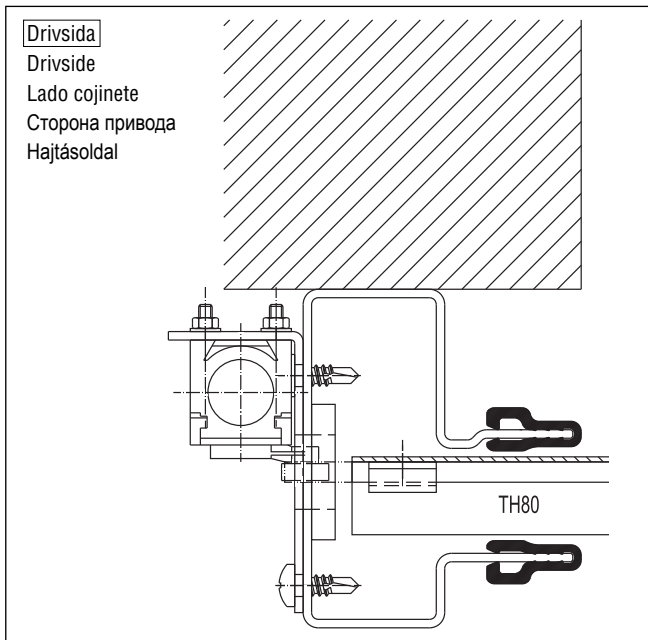


4.2 Förregling (specialtillbehör) /
 4.2 Låseanordning (specialtillbehør) /
 4.2 Bloqueo (accesorio especial) /
 4.2 Блокировка (дополнительная комплектация) /
 4.2 Retszelés (különleges tartozék)

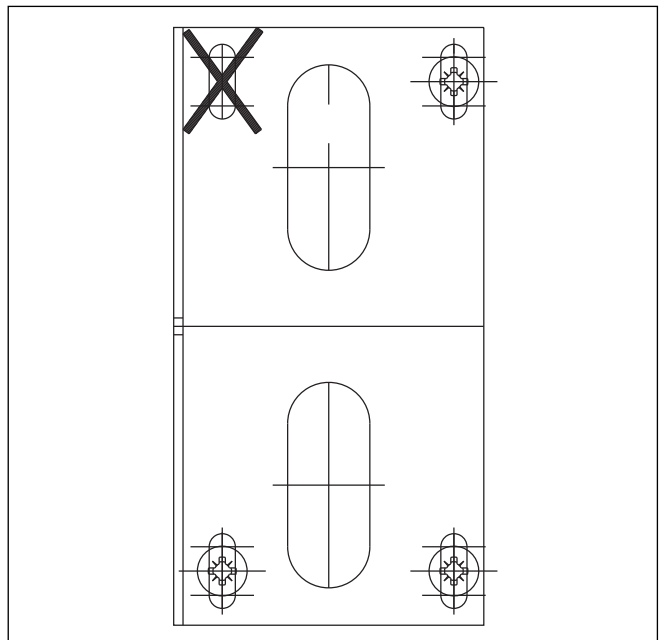


4.3

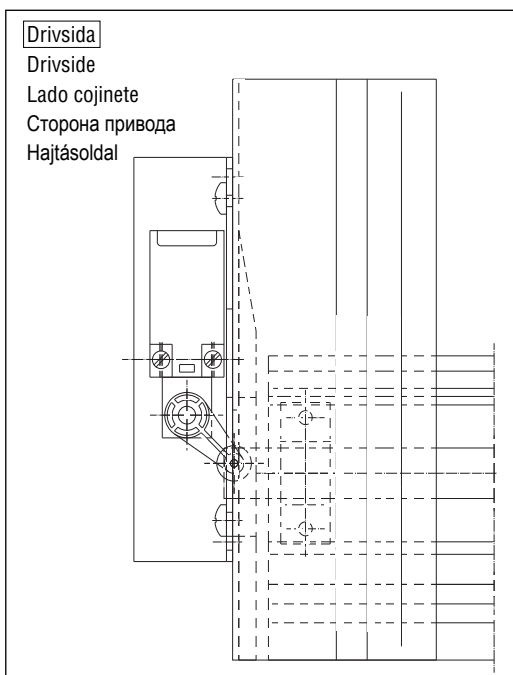
S	DK	E	RUS	H
<p>4.2 Mekanisk förregling med kontaktbevakning för TH80</p> <p>Fastsättning av gränsställarvinkel (bild 4.4 och 4.5)</p> <p>Ställ in rullspaken på gränsställaren under installationen så att den bryter i positionerna "stängd" och "öppnad".</p>	<p>4.2 Mekanisk låseanordning med kontaktovervågning på TH80</p> <p>Fastgørelse af endestopkontaktvinkel (billede 4.4 og 4.5)</p> <p>Indstil ved montagen endestopkontaktens rullearm således, at den aktiveres i stilling „åbnet“ og „lukket“.</p>	<p>4.2 Bloqueo mecánico con control por contacto en las TH80</p> <p>Fijación del ángulo de interruptor de final de carrera (fig. 4.4 y 4.5).</p> <p>Al realizar el montaje, ajustar la palanca de rodillo del interruptor de final de carrera de modo que conecte en las posiciones de "abierto" y "cerrado").</p>	<p>4.2 Механическая блокировка с конечным выключателем для TH80</p> <p>Крепление уголка конечного выключателя (рис. 4.4 и 4.5).</p> <p>Настроить роликовый рычаг конечного выключателя на переключение в положениях «закрыто» и «открыто».</p>	<p>4.2 Mechanikus reteszelés bezártságérzékelővel a TH80-nál</p> <p>A végálláskapcsoló szögidomának rögzítése (4.4 és 4.5 ábrák)</p> <p>A végálláskapcsoló görgőkarját a szerelésnél úgy állítsák be, hogy az a „geöffnet“ (nyitva) és „geschlossen“ (zárva) helyzetekben kapcsoljon.</p>



4.4



4.5 Förregling (specialtillbehör) /
4.5 Låseanordning (specialtillbehör) /
4.5 Bloqueo (accesorio especial) /
4.5 Блокировка (дополнительная комплектация) /
4.5 Reteszelés (különleges tartozék)



4.6

S DK E RUS H

5.0 Elektrisk anslutning

Den elektriska anslutningen får utföras endast av behörig elektriker!

Utför anslutningen och inställningarna enligt följande:

5.1 Beakta ovillkorligen driftstillverkarens särskilda anvisningar!

5.2 Slut CEEform-uttaget i byggnaden till högerrotationsfält (anslut inga andra enheter till att börja med!). Sätt i kontakten.

5.3 Kontrollera rotationsriktningen enligt driftstillverkarens inställningsanvisning. Utför ev. fasomkastning i uttagsplinten.

5.4 Nu kan driften köras permanent.

5.5 Gränsställarinställningen måste utföras enligt separat anvisning från driftstillverkaren.

5.0 Elektrisk tilslutning

Den elektriske tilslutning må kun udføres af en hertil uddannet fagmand!

Foretag tilslutning og indstillinger på følgende måde:

5.1 Vær ubetinget opmærksom på den specielle vejledning fra motorproducenten!

5.2 Tilslut til en CEE stikdåse med højredrejefelt (tilslut i første omgang ingen andre apparater!). Sæt netstikket i.

5.3 Gennemfør en drejerejningskontrol tilsvarende indstillingsvejledningen fra motorproducenten. Foretag evt. en faseombytning på klemmerækken.

5.4 Motoren kan nu køres endeløst uden risiko.

5.5 Endestopkontakten skal indstilles iht. den separate vejledning fra motorproducenten.

5.0 Conexión eléctrica

¡La conexión eléctrica sólo podrá ser realizada por especialista debidamente instruido!

Conexión y ajuste:

5.1 ¡Tener en cuenta imprescindiblemente el manual de instrucciones especial del fabricante del accionamiento!

5.2 Conectar la caja de enchufe forma CEE para giros a la derecha (¡No conectar, por lo pronto, ninguna otra clase de aparato!). Conectar el enchufe.

5.3 Controlar el sentido de giro conforme al manual de ajuste del fabricante del accionamiento. En caso de necesidad, cambiar las fases en la regleta de bornes.

5.4 El accionamiento puede ahora funcionar permanentemente.

5.5 El ajuste del interruptor de final de carrera debe realizarse conforme a las instrucciones aparte del fabricante del accionamiento.

5.0 Электромонтажные работы

К проведению электромонтажных работ допускается только квалифицированный персонал.

Порядок подключения и настройки:

5.1 Перед началом работ необходимо ознакомиться со специальной инструкцией от производителя привода.

5.2 Установить розетку стандарта CEE, соблюдая порядок чередования фаз для вращения вправо (без подключения дальнейших устройств!). Вставить вилку в розетку.

5.3 Проверить направление вращения двигателя в соответствии с инструкциями производителя. В случае необходимости поменять фазы на клеммной колодке.

5.4 Привод готов к работе.

5.5 Выполнить настройку конечного выключателя в соответствии с отдельной инструкцией производителя привода.

5.0 Elektromos csatlakoztatás

Az elektromos csatlakoztatást csak szakképzett villanyszerelőnek szabad elvégeznie!

A csatlakoztatást és beállítást a következők szerint kell elvégezni:

5.1 Feltétlenül figyelembe kell venni a hajtás gyártójának speciális utasításait!

5.2 A CEE előírásoknak megfelelő csatlakozó aljzatot a vevőnek jobbraforgó mezőre kell csatlakoztatnia (egyelőre ne csatlakoztassanak további készülékeket!) Dugják be a hálózati csatlakozó dugót.

5.3 A hajtás gyártójának beállítási utasításait figyelembe véve ellenőrizték a forgásirányt. Szükség esetén cseréljék fel a sorkapocslelécen a fázisokat.

5.4 A hajtás most már végállás nélkül működtethető.

5.5 A végálláskapcsoló beállítását a hajtás gyártójának külön utasítása szerint kell elvégezni.

S	DK	E	RUS	H
<p>6.0 Problem-lösningssguide</p> <p>6.1 Det går inte att manövrera porten när gränsställaren har stängts av. Säkerhetsgränsställaren har slagit till. Vrid tillbaka porten med nödvägen och vrid säkerhetsgränsställaren fri. Kontrollera rotationsriktningen.</p> <p>6.2 Motorn går i fel riktning. Byt ut två faser.</p> <p>6.3 Portinställningen ändras. Gränsställarnocken är lös. Gränsställarenheten är defekt.</p> <p>6.4 Motorn går inte. Uppfångningsanordningen har löst ut. Styrspänningen bruten genom intryckt nödvägen. Dra ut veven. Termoskyddet har löst ut. Låt motorn svalna. Kontrollera säkringarna. Mät fasspänningen. Styrströmkretsen är bruten.</p> <p>OBS: Om kontakten sitter i, finns det nätspänning i gränsställarenheten!</p>	<p>6.0 Fejlfunktioner og deres afhjælpning</p> <p>6.1 Porten kan ikke betjenes efter deaktivering af endestopkontakten. Sikkerhedsendestopkontakten har udløst. Drej porten tilbage med nødhåndsvinget, drej sikkerhedsendestopkontakten fri og kontroller drejeretningen.</p> <p>6.2 Motoren drejer i den forkerte retning. Ombyt to faser.</p> <p>6.3 Portens indstilling ændre sig. Endestopkontaktnasterne er løse. Endestopkontaktenhed er defekt.</p> <p>6.4 Motoren kører ikke. Fangeanordningen har udløst. Styrespænding afbrudt gennem trykket nødhåndsving. Træk håndsvinget ud. Termobeskyttelsen har udløst. Lad motoren køle af. Kontroller sikringer. Mål fasespænding. Styrestrømkreds er afbrudt.</p> <p>OBS: Ved isat netstik foreligger der netspænding på endestopkontaktenheden!</p>	<p>6.0 Fallos y su eliminación</p> <p>6.1 Tras haber desconectado el interruptor de final de carrera no funciona la puerta. Ha reaccionado el interruptor de seguridad de final de carrera. Accionar la puerta con la manivela de emergencia y volver a conectar el interruptor de seguridad. Controlar el sentido de giro.</p> <p>6.2 El motor gira en sentido incorrecto. Cambiar dos fases.</p> <p>6.3 El ajuste de la puerta se desajusta. Leva de interruptor de final de carrera suelta. Interruptor de final de carrera averiado.</p> <p>6.4 El motor no funciona. El dispositivo de recogida ha reaccionado. Interrumpir le tensión de control apretando la manivela de emergencia. Extraer la manivela. La protección térmica ha reaccionado. Dejar que se enfríe el motor. Comprobar fusibles. Medir la tensión de fases. Circuito de corriente de control interrumpido.</p> <p>¡Atención! ¡Estando enchufado el interruptor de final de carrera está bajo tensión de la red!</p>	<p>6.0 Устранение неисправностей</p> <p>6.1 После отключения конечного выключателя ворота не реагируют на действия оператора. Произошло включение предохранительного конечного выключателя. Открыть ворота при помощи рукоятки аварийного ручного привода, отключить предохранительный конечный выключатель и проверить направление вращения.</p> <p>6.2 Двигатель вращается в неверном направлении. Поменять местами две фазы.</p> <p>6.3 Изменяется настройка ворот. Кулачок конечного выключателя ослаблен. Блок конечного выключателя неисправен.</p> <p>6.4 Двигатель не работает. Сработала блокировка. В результате приведения в действие аварийной рукоятки отсутствует управляющее напряжение. Привести рукоятку в исходное положение. Сработала тепловая защита. Охладить двигатель. Проверить предохранители. Измерить фазовое напряжение. Обрыв электрической цепи.</p> <p>Внимание: при включении вилки в сеть питания подается напряжение на блок конечного выключателя!</p>	<p>6.0 Működési zavarok és megszüntetésük</p> <p>6.1 A kapu a végálláskapcsoló lekapcsolása után nem működtethető. Megszólalt a biztonsági végálláskapcsoló. A vészeseti hájtókkal hajtsák vissza a kaput, forgassák szabaddá a biztonsági végálláskapcsolót és ellenőrizték a forgásirányt.</p> <p>6.2 A motor nem a megfelelő irányba fogorog. Cseréljék fel a két fázist.</p> <p>6.3 A kapu beállítása megváltozik. Kilazult a végálláskapcsoló bütök. A végálláskapcsoló egység meghibásodott.</p> <p>6.4 A motor nem jár. Kioldott a megfogó szerkezet. A vezérlőfeszültséget megszakította a benyomott vészeseti hájtókar. Húzzák ki a hájtókart. Megszólalt a hővédelem. Hagyják lehűlni a motort. Ellenőrizték a biztositókat. Mérjék meg a fázisfeszültséget. Megszakadt a vezérlő áramkör.</p> <p>Figyelem: Ha a hálózati csatlakozó be van dugva, a végálláskapcsoló egység hálózati feszültség alatt van!</p>

S	DK	E	RUS	H
<p>7.0 Säkerhetsföreskrifter</p> <p>Med utgångspunkt i den europeiska normen EN 12453 – användnings-säkerhet vid kraftmanövrerade portar – skall följande punkter beaktas vid installationen av manöverdonen för eldrivna rullportar:</p> <p>7.1 Elektriskt manövrerade anläggningar måste ha en huvudbrytare eller uttag/kontakt-anordning, med vars hjälp den kan ställas av på alla poler.</p> <p>Huvudbrytaren måste kunna säkras mot obehörig eller oavsiktlig inkoppling.</p> <p>Huvudbrytaren måste uppfylla VDE 0100. Vidare skall allt elektriskt arbete utföras enligt VDE samt föreskrifterna för resp. ansvarigt energiförsörjningsbolag och lokala föreskrifter.</p> <p>De elektriska arbetena får utföras endast av behörig elektriker.</p> <p>Vi rekommenderar att all elektrisk utrustning till porten inkluderas i en felströmsbrytarkrets.</p> <p>7.2 Manöverorganen måste vara så placerade att trafikvägarna kan överblickas från operatörsplatsen i båda riktningarna.</p> <p>När manöverorganen släpps upp, måste portens rörelse stanna omedelbart (dödmansgrepp).</p> <p>För detta ändamål måste bryggorna för "självhållning" av porten ovillkorligen avlägsnas. Manöveringen får utföras endast av behörig personal.</p> <p>7.3 Om trafikvägarna inte kan överblickas från operatörsplatsen, skall anordningar installeras som förhindrar olycksfall p.g.a. klämning (t.ex. kontaktlister, slirkopplingar eller ljusriddar).</p> <p>Om dödmansgrepp används utan skyddsanordningar, får inga extrabrytare anslutas, vilka kan öppna eller stänga porten (t.ex. fjärrkontroll eller stängning efter viss tid).</p> <p>7.4 Om det finns en säkerhetskontaktlist i underkant av pansaret kan en impulsstyrning installeras i stället</p>	<p>7.0 Sikkerhedsforskrifter</p> <p>På grund af den europæiske standard EN 12453 – Brugssikkerhed for kraftaktiverede porte – skal man være opmærksom på følgende punkter ved installation af kommandoapparater til elektrisk drevne rulleporte:</p> <p>7.1 Elektrisk drevne anlæg skal have en hovedafbryder eller stikanordning, hvorved der kan foretages en alpolet frakobling.</p> <p>Hovedafbryderen skal kunne sikres mod uautoriseret og utilsigtet tilkobling.</p> <p>Hovedafbryderen skal svare til VDE 0100. Ligeledes skal alle elektriske arbejder udføres iht. VDE samt forskrifterne fra det pågældende ansvarlige energiforsynings-selskab (EVU) og de lokale forhold.</p> <p>De elektriske arbejder må kun udføres af en hertil udannet fagmand.</p> <p>Det anbefales, at integrere hele portens elektriske kredsløb i et fejlstrømsrelæ (FI-relæ) overvågningsområde.</p> <p>7.2 Styreorganerne skal være anbragt således, at tilgangsvejene kan overskues i begge retninger fra betjeningsstedet.</p> <p>Når styreorganerne slippes skal portbevægelsen øjeblikkeligt stoppe (dødmansstyring).</p> <p>Hertil skal broerne til „selvhold“ på kontaktornerne ubetinget fjernes. Betjening må kun ske af autoriserede personer.</p> <p>7.3 Kan tilgangsvejene af specielle grunde ikke overskues fra betjeningsstedet, skal der tåntænkes indretninger, der forhindrer kvæstelser gennem indklemning (fx kontaktskinne, glidekoblinger eller fotoceller).</p> <p>Bliver der anvendt dødmansstyringer uden beskyttelsesindretning, må der ikke tilsluttes ekstrakredsløb med åbne hhv. lukkefunktion (fx fjernstyring eller tidsstyret lukning).</p> <p>7.4 Ved tilstedeværelse af en sikkerhedskontaktsskinne</p>	<p>7.0 Prescripciones de seguridad</p> <p>Conforme a la norma europea NE 12453 – seguridad para el uso de puertas accionadas por fuerza – es necesario tener en cuenta los puntos citados a continuación al instalar mandos para puertas enrollables eléctricas:</p> <p>7.1 Las instalaciones de accionamiento eléctrico deben ir equipadas con un interruptor principal o un dispositivo de enchufe, siendo posible con tales una desconexión de todos los polos.</p> <p>El interruptor principal deberá asegurarse contra una conexión no permitida o errónea.</p> <p>El interruptor principal deberá corresponder a VDE 0100. Igualmente, todos los trabajos eléctricos deberán realizarse conforme a VDE y a las prescripciones de las centrales eléctricas competentes en cada caso y conforme a las condiciones locales.</p> <p>Los trabajos eléctricos sólo podrán ser realizados por una persona para ello especializada.</p> <p>Recomendamos integrar en el sector de control de la puerta un interruptor de corriente de defecto (interruptor FI).</p> <p>7.2 Los mandos deberán ir montados de modo que, desde el puesto de mando, se pueda controlar visualmente las dos direcciones.</p> <p>Al soltar los mandos deberá detenerse inmediatamente el desplazamiento de la puerta (Control de hombre muerto).</p> <p>Para ello es imprescindible necesario alejar los conectores de los puentes "Autoparada". El accionamiento sólo podrá ser realizado por personal autorizado.</p> <p>7.3 Si, por motivos extraordinarios, no fuese posible controlar visualmente desde el puesto de mando los desplazamientos, es necesario montar los dispositivos necesarios para que</p>	<p>7.0 Техника безопасности</p> <p>В соответствии с европейской нормой EN 12453 «Безопасность использования механизированных ворот» при установке управляющих устройств для рулонных ворот с электроприводом следует соблюдать следующие правила:</p> <p>7.1 Системы с электроприводом должны быть оснащены силовым выключателем или штепсельным устройством, позволяющим отключить все фазы.</p> <p>Силовой выключатель должен иметь защиту от несанкционированного или случайного приведения в действие.</p> <p>Силовой выключатель должен быть выполнен в соответствии с VDE 0100.</p> <p>Все электромонтажные работы должны выполняться согласно нормам VDE, а также в соответствии с рекомендациями соответствующих предприятий по энергоснабжению и местными условиями.</p> <p>К проведению электромонтажных работ допускается только квалифицированный персонал.</p> <p>Для наблюдения за работой всех компонентов ворот рекомендуется использовать дифференциальный автоматический выключатель (размыкатель цепи).</p> <p>7.2 Все элементы управления должны быть расположены таким образом, чтобы оператор имел полный визуальный доступ в обоих направлениях.</p> <p>При отпуске элементов управления движение ворот должно быть немедленно прекращено (функция безопасности «мертвый человек»).</p> <p>Для этого необходимо удалить мосты для «самоблокировки»</p>	<p>7.0 Biztonsági előírások</p> <p>A gépi működtetésű kapuk használati biztonságáról szóló EN 12433 sz. európai szabvány értelmében a villamos működtetésű lamellás kapuk működtető készülékeinek beszerelésakor figyelembe kell venni a következő pontokat:</p> <p>7.1 Az elektromosan működtetett berendezéseknek rendelkezniük kell egy olyan főkapcsolóval vagy dugaszoló készülékkel, mellyel minden pólus lekapcsolható.</p> <p>A főkapcsolónak illetéktelen vagy véletlen bekapcsolás ellen biztosíthatónak kell lennie.</p> <p>A főkapcsolónak meg kell felelnie a VDE 0100 szabvány előírásainak. Az összes villamos munkát szintén a VDE alapján, valamint a mindenkori energiaszolgáltató vállalat előírásainak és a helyi feltételeknek megfelelően kell elvégezni.</p> <p>A villamos munkákat csak arra képzett szakembernek szabad elvégeznie.</p> <p>Ajánlatos a kapu teljes elektromos kapcsolási rendszerét egy hibaáramvédőkapcsoló (FI relé) felügyeleti területébe integrálni.</p> <p>7.2 A működtető szerveket úgy kell elhelyezni, hogy a közlekedési utak a kezelő helyéről mindkét irányban áttekinthetők legyenek.</p> <p>A működtető szervek elengedésekor a kapumozgásnak azonnal le kell állnia (biztonsági vezérlés).</p> <p>Ezért feltétlenül el kell távolítani a mágneskapcsolók „öntartására” szolgáló hidakat. A működtetést csak arra felhatalmazott személyek végezhetik.</p> <p>7.3 Ha különleges okokból a kezelőhelyről a közlekedési utak nem láthatók be, akkor olyan berendezéseket kell betervezni, amelyek megakadályozzák a becsípődésből adódó sérüléseket (pl. biztonsági élvédelem vagy fényzorompók).</p>

S	DK	E	RUS	H
<p>för det dödmansgrepp som föreskrivs i punkt 7.2.</p> <p>Vid rullgaller finns risk för att personen dras in. Med lämpliga säkerhetsåtgärder, t.ex. ljusridåer, kan en impulsstyrning användas även här för att öppna resp. stänga.</p> <p>7.5 Efter avslutat elektriskt arbete måste alla funktioner kontrolleras, i synnerhet säkerhetsanordningarna.</p> <p>Dessutom skall säkerhetsanordningarna kontrolleras regelbundet efter det att portanläggningen har tagits i drift.</p> <p>Driftssäkerheten kräver att hela anläggningen går igenom minst en gång om året av en expert, för kontroll av slitage och säkerhet, med beaktande av föreskrifterna för förebyggande av olycksfall.</p>	<p>på underkanten af rulleportpanseret kan der i stedet for den i punkt 7.2 forlangte dødmansstyring, installerer en impulsstyring.</p> <p>Ved rullegitre er der fare for indtrækning af personer. Også her, er drift af en impulsstyring til åbne hhv. lukkebevægelsen mulig med egnede foranstaltninger, fx fotoceller.</p> <p>7.5 Efter afslutning af de elektriske arbejder skal alle funktioner afprøves, specielt sikkerhedsindretningerne.</p> <p>Desuden bør der efter ibrugtagning af portanlægget foretages en regelmæssigt kontrol af sikkerhedsindretningerne.</p> <p>Driftssikkerheden kræver en kontrol for slitage og sikkerhed mindst en gang om året af hele anlægget gennem en sagkyndig, tilsvarende UVV (ulykkesforebyggelsesforskrifter).</p>	<p>no puedan causarse heridas ni pilladas (por ejemplo, regletas de contacto, acoplamientos de resbalamiento o barreras fotoeléctricas).</p> <p>Si se utilizan controles de hombre presente sin dispositivos de protección, no está permitido conectar funciones adicionales para abrir o cerrar la puerta (por ejemplo, mando remoto o cierre temporizado).</p> <p>7.4 En el caso de existir una regleta de seguridad en el borde inferior de la puerta, es posible instalar un control por impulso en lugar del control de hombre presente.</p> <p>Cuando se trate de verjas enrollables existe el peligro de que queden pilladas personas. Si se toman las medidas necesarias de seguridad, por ejemplo, barreras fotoeléctricas, es también posible utilizar en estos casos un control por impulso para abrir y cerrar.</p> <p>7.5 Una vez finalizados los trabajos eléctricos deben controlarse todas las funciones, especialmente los dispositivos de seguridad.</p> <p>Además, después de haber puesto en funcionamiento la puerta, deberían controlarse los dispositivos de seguridad con regularidad.</p> <p>La seguridad de servicio requiere que, como mínimo, se controle una vez al año el desgaste y la seguridad de toda la instalación por un especialista conforme a UVV (prescripciones para la prevención de accidentes).</p>	<p>контакторов. Данная операция должна выполняться только квалифицированным персоналом.</p> <p>7.3 Если по какой-либо причине в зоне открывания ворот не удается обеспечить визуальный доступ для оператора, необходимо встроить приспособления для защиты от прищемления (например, сенсорные рейки, фрикционные муфты или световые завесы).</p> <p>В случае применения функции безопасности «мертвый человек» без защитных приспособлений не допускается подключение дополнительных схем для открывания или закрывания ворот (например, дистанционное управление или автоматическое закрывание).</p> <p>7.4 При наличии сенсорной рейки на нижней кромке полотна можно вместо функции безопасности «мертвый человек», описанной в п. 7.2, установить устройство импульсного контроля.</p> <p>При эксплуатации рулонной решетки имеется опасность втягивания находящихся рядом с ней людей. За счет использования защитных приспособлений (например, световая завеса) для решеток также возможно импульсное управление.</p> <p>7.5 По окончании электромонтажных работ следует проверить все функции системы, особенно работу защитных приспособлений.</p> <p>После ввода системы в эксплуатацию следует регулярно проверять исправность защитных приспособлений.</p> <p>Правилами предусмотрена ежегодная проверка ворот на износ и безопасность, проводимая специалистом в соответствии с правилами техники безопасности.</p>	<p>Ha védelmi felszerelések nélkül kerül sor biztonsági vezérlések használatára, akkor nem szabad olyan kiegészítő kapcsolásokat csatlakoztatni, melyek nyitó, ill. záró funkciókkal rendelkeznek (pl. távműködtetés, vagy időkapcsolós zárás).</p> <p>7.4 Amennyiben a lamellás kapuredőny alsó peremén biztonsági érintkező lécc van felszerelve, akkor a 7.2 pontban előírt biztonsági vezérlés helyett felszerelhető egy impulzus-vezérlés is.</p> <p>Lamellás rácsoknál fennáll az a veszély, hogy a rács beránt valakit. Megfelelő biztonsági intézkedésekkel – pl. fotocellákkal – itt is lehetőség van a nyitási, ill. zárási mozgásokhoz egy impulzus-vezérlés működtetésére.</p> <p>7.5 Az elektromos munkák befejezése után ellenőrizni kell minden funkciót, de különösképpen a biztonsági felszereléseket.</p> <p>Továbbá a kapu-berendezés üzembe helyezése után a biztonsági felszereléseket rendszeresen ellenőrizni kell.</p> <p>Az üzembiztonság a baleset-megelőzési előírásoknak megfelelően évente legalább egyszer szakértői ellenőrzést tesz szükségessé a teljes berendezés kopására és biztonságára vonatkozóan.</p>

S DK E RUS H

8.0 Underhålls- och bruksanvisning för rullportar

Grundläggande information

Den första igångsättningen måste utföras av utbildad personal och dokumenteras i en logg. Portanläggningen får sedan börja användas först när bruksanvisningen har lästs igenom fullständigt och alla funktioner är kända.

Det är förbjudet att vistas i portområdet, samt att placera föremål där.

Öppningsområdet får passeras endast när porten står stilla. Beakta den fria genomfartshöjden.

Om icke utbildade personer har tillgång till porten måste skyltar sättas upp i byggnaden som hänvisar till dessa åtgärder. I detta fall får porten manövreras endast via nyckelomkopplare, om inga personskyddsanordningar finns.

Manöver- och styrenheter måste i nödfall skyddas genom organisatoriska åtgärder, så att inte barn kan komma åt dem.

Portanläggningen får drivas endast med tillräcklig belysning, som säkerställer att alla portörelser kan ses i god tid av användarna. Eventuellt måste ägaren låta installera ytterligare signalanordningar. Belysningsanläggningen skall tillhandahållas av ägaren.

Vad gäller nödstoppmanövrar måste ägaren vidta åtgärder för att det skall vara riskfritt att ta sig till nödstoppunkten (ev. tillhandahållande av stegar, ställningar, arbetsplattformar).

Porten får användas endast av härför avsedd personal eller anordningar och med intakta säkerhetsanordningar för den ändamålsenliga användningen.

Vid synliga brister (skador, slitage, lossnade delar resp. brott på komponenter, elektriska fel och liknande) måste anläggningen stängas av och säkras.

Med stängd port får inga föremål lutas mot portanlägg-

8.0 Vedligeholdelses- og betjeningsvejledning til rulleporte

Principielle henvisninger

Den første ibrugtagning skal foregå gennem kvalificeret fagpersonale og skal dokumenteres i kontrolbogen. Portanlægget må først bruges, når betjeningsvejledningen er blevet læst fuldstændigt igennem og alle funktioner kendes.

Ophold i portens område og henstilling af genstande er forbudt.

Åbningsområdet må kun passeres når porten står stille. Herved skal man være opmærksom på den frie gennemkørselhøjde.

Skulle ikke instruerede personer have adgang til porten, skal der på stedet anbringes tilsvarende henvisningsskilte, der henviser til disse forhold. I dette tilfælde må porten kun betjenes via nøglekontakt, såfremt der ikke findes nogen personbeskyttelsesindretninger.

Kommando- og styreapparater skal til nøds beskyttes mod tilgængelighed for børn gennem organisatoriske foranstaltninger.

Portanlægget må kun drives med en tilstrækkelig belysning, der sikrer, at alle portbevægelser erkendes rettidigt af bruger kredsen. I givet fald skal den driftsansvarlige anbringe yderligere signalindretninger. Belysningsanlægget er en lokal foranstaltning.

Den driftsansvarlige skal træffe forholdsregler for nødbetjeningsmuligheden, for at muliggøre en ufarlig adgang til betjeningsstedet (i givet fald, henstilling af stiger, stilladser, arbejdsplatforme).

Porten må kun betjenes af de dertil tiltænkte personer eller indretninger og med intakte sikkerhedsindretninger til dens formålsbestemte anvendelse.

Ved synlige mangler (beskadigelser, slitage, løsning hhv. brud på komponenter, elektriske forstyrrelser og lignende) skal anlægget deaktiveres og sikres.

8.0 Instrucciones de mantenimiento y de manejo para puertas enrollables

La primera puesta en funcionamiento

deberá ser realizada por personal especializado y debidamente adiestrado y documentarse en el cuaderno de controles. La puerta sólo podrá ponerse en funcionamiento después de haber leído detenida e íntegramente el manual de instrucciones y conocer todas las funciones.

Queda prohibido el mantenerse o deponer objetos en el área de la puerta.

Por debajo de la puerta abierta sólo está permitido pasar si la puerta está parada, siendo necesario tener en cuenta la altura libre del paso.

En el caso de que personas no instruidas tengan acceso a la puerta, es necesario colocar los carteles de advertencia correspondientes sobre tales medidas. En este caso sólo es posible accionar la puerta con interruptor de llave si no existen dispositivos de protección para las personas.

Tomando las medidas necesarias para ello, debe quedar garantizado que los niños no tengan acceso a los mandos y aparatos de control.

La puerta sólo deberá accionarse si la iluminación es lo suficiente para garantizar que todas las personas que se encuentren en el área de la puerta puedan ver a tiempo todos los movimientos de la puerta. En caso dado, deberá el explotador instalar dispositivos de señalización adicionales. La instalación de alumbrado deberá hacerse en el edificio.

Para el accionamiento de emergencia deberá el explotador tomar las medidas necesarias para que el lugar del accionamiento sea alcanzado sin riesgo (en caso de necesidad, colocar escaleras, andamios, plataformas de trabajo).

La puerta sólo deberá poder

8.0 Инструкции по техобслуживанию и эксплуатации рулонных ворот

Основная информация

Первый ввод ворот в эксплуатацию должен выполняться квалифицированным персоналом и сопровождаться занесением основных данных в журнал испытаний. Эксплуатация ворот допустима только после полного ознакомления с настоящим руководством и всеми имеющимися функциями. Нахождение в зоне открывания ворот и размещение в ней каких-либо предметов запрещено.

Въезд в зону открывания ворот допускается только после полного останова ворот. При этом необходимо учитывать высоту проезда в свету.

Для непроинструированных лиц следует разместить рядом с воротами специальные надписи, предупреждающие об опасности. В данном случае для открывания ворот разрешается использовать только выключатель, запираемый на ключ (при отсутствии каких-либо защитных приспособлений).

Кроме того, по необходимости следует встроить в управляющие устройства защиту от доступа детей.

Эксплуатация ворот допускается только при условии достаточного освещения, позволяющего всем находящимся у ворот лицам вовремя среагировать на движение ворот.

В случае необходимости дополнительные сигнальные приспособления. Ответственность за встраивание осветительного оборудования несет организатор монтажных работ.

8.0 Redőnykapuk karbantartási- és kezelési útmutatója

Alapvető tudnivalók

Az első üzembe helyezés képzett szaksemélyzetnek kell elvégeznie és a vizsgálati naplóban dokumentálni kell. A kapu-berendezést csak azt követően szabad üzemeltetni, ha a kezelési utasítást teljes terjedelmében elolvasták és annak minden funkciója ismert.

A kapu tartományában való tartózkodás, valamint tárgyak elhelyezése tilos.

A nyitási területen csak akkor szabad áthaladni, ha a kapu álló helyzetben van. Ennek során ügyelni kell a szabad átjárási magasságra.

Ha olyan személyek is hozzáférhetnek a kapuhoz, akik nincsenek kioktatva annak kezelésére, a vevőnek olyan figyelmeztető táblákat kell elhelyeznie, melyek felhívják a figyelmet ezekre az intézkedésekre. Ha nincsenek személyvédelmi felszerelések, a kaput csak kulcsos kapcsolóval szabad üzemeltetni.

Az utasítás-adó és vezérlő készülékeket szükség esetén szervezeti intézkedésekkel kell védeni a gyermekek általi hozzáféréstől.

A kapuberendezést csak megfelelő világítással szabad működtetni, amely biztosítja azt, hogy a használók időben felismerhessék az összes kapumozgást. Szükség esetén az üzemeltetőnek kiegészítő jelzőberendezéseket kell felszerelnie. A világítás kialakítása a vevő feladata.

A vész-működtetési lehetőség biztosítása érdekében az üzemeltetőnek meg kell teremtenie annak lehetőségét, hogy a kapuműködtetési hely veszélytelenül elérhető legyen (szükség esetén létrák, állványok, munkapadok rendelkezésre bocsátásával).

A kaput rendeltetészerű használat céljából csak az arra felhatalmazott személyek (vagy készülékek) működtethetik, és csak akkor, ha a biztonsági felszerelések épek és sértetlenek. Felismerhető hiányosságok (sérülések, egyes alkatrészek

S	DK	E	RUS	H
<p>ningen. Det måste säkerställas att inga föremål kan falla ned i portområdet.</p> <p>Slutprofilen får inte blockeras. Det är inte tillåtet att sätta fast föremål, dra upp personer, ändra komponenter eller att använda anläggningen på annat sätt än det föreskrivna.</p> <p>Porten får användas endast med den i databladet angivna inkopplingstiden och de uppgifter som anges avseende extern inverkan såsom omgivningstemperatur, fukt, aggressiv och explosiv atmosfär. Kontrollera att de underhållsintervall som anges i databladet följs.</p> <p>Underhåll, kontroller och reparationer får utföras endast av utbildad personal. Anläggningen måste då stängas av och säkras mot okontrollerade manövrer. Ev. måste portområdet spärras av.</p> <p>En årlig kontroll måste utföras, oavsett underhållet. Denna kontroll skall dokumenteras i en logg, vilken skall finnas hos ägaren.</p> <p>Efter genomförda reparationer måste portanläggningen ovillkorligen genomgå en kontroll.</p>	<p>Der må ved lukket port ikke stilles nogen genstande opad portanlægget. Det skal være sikret, at der ikke kan falde genstande ind i portområdet.</p> <p>Afslutningsprofilen må ikke blokeres. Fastgørelse af genstande, opløftning af personer, ændring af komponenter samt ikke-formålsbestemt anvendelse er forbudt.</p> <p>Porten må kun drives med den på databladet angivne aktiveringstid og de dertil tiltænkte eksterne påvirkninger såsom omgivelsestemperatur, fugtighed, aggressiv og eksplosiv atmosfære.</p> <p>Der skal sørges for, at de på databladet angivne vedligeholdelsesintervaller bliver overholdt.</p> <p>Vedligeholdelser, kontroller og reparationer må kun gennemføres af kvalificeret fagpersonale. Hertil skal anlægget deaktiveres og sikres mod ukontrolleret betjening. I givet fald skal portområdet spærres for brugerkredsen. Uafhængig af vedligeholdelserne er der forskrevet en årlig inspektion. Disse inspektioner skal dokumenteres i en kontrolbog. Kontrolbogen skal opbevares af den driftsansvarlige.</p> <p>Efter en gennemført reparation skal portanlægget ubetinget underkastes en afprøvning.</p>	<p>ser accionada por las personas o por los dispositivos para ello previstos y estando todos los dispositivos de seguridad intactos.</p> <p>En el caso de constatar deficiencias (daños, desgaste, aflojamiento o rotura de piezas, fallos eléctricos y similares) es necesario desconectar la instalación.</p> <p>Estando la puerta cerrada no deberán apoyarse objetos sobre la puerta. Es necesario cerciorarse de que no puedan caer objetos en el área de la puerta.</p> <p>El perfil de cierre no deberá quedar bloqueado. No es admisible fijar a la puerta objetos, subir con ella personas, modificar piezas constructivas o utilizarla para fines no previstos.</p> <p>La puerta sólo deberá funcionar con los tiempos de conexión indicados en la hoja de datos y bajo las influencias externas previstas, tales como temperatura ambiente, humedad, atmósferas agresivas y explosivas. Es necesario tener también en cuenta los intervalos de mantenimiento indicados en la hoja de datos.</p> <p>Los mantenimientos, controles y reparaciones sólo podrán ser realizados por personal especializado y debidamente adiestrado.</p> <p>Para ello, es necesario desconectar la instalación y asegurarla contra una puesta en funcionamiento imprevista. En caso dado, deberá interceptarse el acceso a la puerta para los usuarios.</p> <p>Independientemente de los mantenimientos está prescrita una inspección anual. Esta inspección deberá registrarse en un cuaderno de controles. El usuario deberá estar en posesión del cuaderno de controles.</p> <p>Tras haber realizado una reparación es necesario imprescindiblemente someter la puerta a un control.</p> <p>Instrucciones de mantenimiento y de manejo para puertas enrollables.</p>	<p>Владелец ворот должен обеспечить свободный и безопасный доступ к средствам аварийного отключения ворот (например, при помощи лестниц, лесов, мостков).</p> <p>К эксплуатации ворот допускаются только лица и организации с соответствующими полномочиями при условии наличия действующих защитных приспособлений и соблюдения правил эксплуатации.</p> <p>В случае обнаружения явных неисправностей (повреждения, изнашивание, ослабление или поломка элементов конструкции, электрические помехи и т.п.) необходимо отключить систему и организовать защиту от возможной опасности.</p> <p>Прислонять какие-либо предметы к полотну ворот в закрытом состоянии запрещается. Необходимо убедиться в том, что в область открывания ворот не могут попасть никакие предметы.</p> <p>Блокировка нижнего профиля ворот не допускается. Запрещается использование ворот для крепления каких-либо предметов и подъем ворот вручную, изменения элементов конструкции и других целей, не предусмотренных производителем.</p> <p>При эксплуатации ворот необходимо соблюдать указанную в спецификации длительность включения и условия окружающей среды (температура, влажность воздуха, агрессивная или взрывоопасная среда).</p> <p>Техобслуживание ворот необходимо выполнять в соответствии с временными интервалами, указанными в спецификации.</p> <p>Все работы по техобслуживанию, испытанию и ремонту ворот должны проводиться только квалифицированным персоналом. При этом необходимо отключить систему и организовать защиту от</p>	<p>elkopása, kilazulása, ill. törése, elektromos zavarok és hasonlók) esetén a berendezést ki kell kapcsolni és visszacsatlós ellen biztosítani.</p> <p>A kapuberendezésnek nem szabad tárgyakat nekitámasztani, ha a kapu zárt állapotban van. Biztosítani kell azt, hogy ne eshessenek idegen tárgyak a kapu területére.</p> <p>A záró profil nem szabad blokkolni. A kapu tárgyak rögzítése, személyeknek a kapuval történő felemelése, a kapu egyes elemeinek módosítása, valamint a rendeltetéssel ellentétes használata tilos.</p> <p>A kaput csak az adatlapon megadott bekapcsolási idővel és a működtetéshez figyelembe vett külső befolyások (környezeti hőmérséklet, nedvesség, agresszív és robbanékony atmoszféra) mellett szabad üzemeltetni. Gondoskodni kell az adatlapon előírt karbantartási intervallumok betartásáról.</p> <p>A karbantartási, ellenőrzési és javítási munkákat csak szakképzett személyzet végezheti. Előbbi műveletekhez a berendezést ki kell kapcsolni és biztosítani kell ellenőrzetlen visszacsatlós ellen. Szükség esetén a használati kör számára le kell zárni a kapu területét.</p> <p>A karbantartásoktól függetlenül évente egy felülvizsgálat előírt. Ezeket a felülvizsgálatokat vizsgálati jegyzőkönyvben kell rögzíteni. A vizsgálatoknak az üzemeltetőnél kell lennie.</p> <p>A javítások elvégzése után a kapuberendezést feltétlenül át kell vizsgálni.</p>

S DK E RUS H

Skötsel av porten

Porten skall skyddas mot skador och nedsmutsning. I synnerhet måste åtgärder vidtas så att säkerhetsanordningarna inte utsätts för alltför kraftig nedsmutsning eller risk för skador. För rengöring får inga skurmedel eller lösande medel användas.

OBS:

Låt inte vatten komma in i portlamellernas gångjärn. Fetta in inloppet lätt.

Hänvisningsskyltarna på porten får inte avlägsnas.

Handhavande av porten:

1. Huvudbrytare

Anläggningen kan skiljas från elnätet med huvudbrytaren eller en kontakt.

2. Nödstop

Nödavstängning (vid fjärrstyrda anläggningar) sker via huvudbrytaren eller en separat nödstoppknapp.

3. Öppna

Kommandot "port upp" ges normalt via en särskild knapp. Kommandot kan också ges via en nyckelomkopplare, radiokontakt eller andra kommandoorgan såsom fordonsdetektor, fjärrkontroll o.s.v. Här är de punkter avgörande som ligger till grund för ordern (beakta ev. separat beskrivning).

4. Stäng

Kommandot "port ned" ges normalt via en särskild knapp. Kommandot kan också ges via en nyckelomkopplare, dragströmställare, radio eller andra kommandoorgan såsom fordonsdetektor, automatisk stängning o.s.v. Här är de punkter avgörande som ligger till grund för ordern (beakta ev. separat beskrivning).

5. Låskantsäkring (brytlist)

Om ingen dödmanskoppling har angivits, har portanläggningen en brytlist på låskanten med vars hjälp stängningsrörelsen stoppas om porten stöter emot ett hinder. Systemet är självöverbakande. Den exakta funktionen finns beskriven separat.

Hänvisningar til pleje af porten

Porten skal beskyttes mod beskadigelser og tilsmudsning. Specielt skal der træffes sådanne foranstaltninger, at sikkerhedsindretningerne ikke udsættes for overmæssig tilsmudsning eller fare for beskadigelser. Anvend ingen skuremidler eller opløsende stoffer til rengøring.

OBS:

Der må ikke komme vand i portlamellernes hængsler. Indløbet smøres let.

Hänvisningsskilte på porten må ikke fjernes.

Hänvisninger til betjening af porten:

1. Hovedafbryder

Anlægget kan adskilles fra det elektriske net med hovedafbryderen eller en med en stikanordning.

2. Nødstop-tast

Nødstop (ved fjernstyrede anlæg) sker via hovedafbryderen eller en separat nødstop-tast.

3. Åbning

Kommando „Port åbn“ sker normalt med en tilordnet tryktast. Alternativt kan kommandoen også gives via en nøglekontakt, trådløs kontakt eller via andre kommandoindretninger såsom køretøjsdetektor, fjernbetjening osv. Herved er de i orden anførte optioner afgørende (vær i givet fald opmærksom på separat beskrivelse).

4. Lukning

Kommando „Port luk“ sker normalt med en tilordnet tryktast. Alternativt kan kommandoen også gives via en nøglekontakt, trækkontakt, trådløst eller via andre kommandoindretninger såsom køretøjsdetektor, automatisk lukning osv. Herved er de i orden anførte optioner afgørende (vær i givet fald opmærksom på separat beskrivelse).

5. Kantsikring (kontakt-skinne)

Såfremt der ikke er forskrevet en dødmansfunktion, har portanlægget en kontaktskinne på lukkekanten,

Observaciones relacionadas con la conservación de la puerta

Proteger la puerta contra deterioros y suciedad. Especialmente deben tomarse medidas para que los dispositivos de seguridad no queden sometidos a una suciedad o riesgo de deterioros excesivos. Para la limpieza, no utilizar productos abrasivos ni materias disolventes.

¡Atención!

No verter agua en las bisagras de las láminas de puerta. Engrasar ligeramente las guías de entrada.

No alejar de la puerta los carteles de advertencia.

Observación relacionada con la puerta:

1. Interruptor principal

Con el interruptor principal o con el enchufe es posible desconectar de la red eléctrica la instalación.

2. Interruptor de parada de emergencia

La parada de emergencia (en las instalaciones con mando remoto) se realiza con el interruptor principal o con el pulsador de parada de emergencia aparte.

3. Abrir

La orden "abrir puerta" tiene lugar, por regla general, con el pulsador correspondiente. Alternativamente puede darse también la orden con un interruptor de llave, radiocombinación o con otros dispositivos como, por ejemplo, detector de vehículos, mando remoto, etc.). Para ello son decisivas las opciones del pedido (téngase en cuenta la descripción por separado en caso de necesidad).

4. Cerrar

La orden "cerrar puerta" se realiza, por regla general, con el correspondiente pulsador. Alternativamente puede darse también la orden con un interruptor de llave, interruptor de cordón, radiomando o con otros dispositivos como, por ejemplo, detector de vehículos, cerrado automático, etc. Para ello son decisivas las

несанкционированного доступа. По необходимости в зоне открывания ворот следует поставить ограждения. Кроме работ по техобслуживанию, предусмотрена также ежегодная проверка ворот. Результаты проверки должны вноситься в журнал испытаний. Данный журнал должен храниться у владельца ворот.

После ремонта ворот необходимо провести испытания.

Инструкции по техобслуживанию и эксплуатации рулонных ворот. Информация по уходу за воротами.

Необходимо защищать ворота от повреждений и загрязнений. При этом следует обратить особое внимание на защиту от повреждений и загрязнений всех имеющихся защитных приспособлений. Не использовать для очистки абразивные чистящие средства.

Внимание:

не допускать попадания воды в шарниры между ламелями. Слегка смазать вход.

Не удалять предупреждающие надписи с ворот.

Информация по эксплуатации ворот:

1. Силовой выключатель

Силовой выключатель или штепсельное устройство служат для полного отключения питания системы.

2. Аварийный выключатель

Аварийное выключение системы (в случае дистанционного управления) выполняется при помощи силового выключателя или отдельного аварийного выключателя.

3. Открытие

Чтобы открыть ворота, следует нажать на соответствующую кнопку. Для открывания ворот можно также использовать другие управляющие элементы:

A kapu karbantartására vonatkozó tudnivalók

A kaput óvni kell sérülések és szennyeződés ellen. Különösképpen azt kell biztosítani, hogy a biztonsági felszerelések ne legyenek kitéve túlzott szennyeződésnek vagy sérülésveszélynek. A tisztításhoz ne használjanak súrolószereket vagy oldószereket.

Figyelem:

Ne kerüljön víz a kapulamellák forgópántjaira! Enyhén zsírozzák be a bevezetést.

A kapun lévő tájékoztató táblákat tilos eltávolítani.

A kapu kezelésével kapcsolatos tudnivalók:

1. Főkapcsoló

A berendezés a főkapcsolóval, vagy egy dugaszoló szerkezettel választható le az elektromos hálózatról.

2. VÉSZ-KI gomb

A VÉSZ-KI kapcsolás (táv működtetésű berendezéseknél) a főkapcsolóval, vagy egy külön e célú szolgáló VÉSZ-KI gombbal történik.

3. Nyitás

A „Tor auf“ (kaput nyit) utasítás általában egy erre szolgáló nyomógombbal adható ki. Alternatívaként az utasítás kiadása egy kulcsos kapcsoló, egy rádiófrekvenciás érintkező vagy egyéb olyan további parancsadó készülék segítségével is elvégezhető, mint pl. egy jármű-detektor, távirányító stb. Erre vonatkozóan a megrendelés alapjául szolgáló opciók a mérvadók (szükség esetén figyelembe kell venni a külön leírásokat).

4. Zárás

A „Tor Zu“ (kapu bezár) utasítás általában egy erre szolgáló nyomógombbal adható ki. Alternatívaként az utasítás kiadása egy kulcsos kapcsoló, egy rádiófrekvenciás jel vagy egyéb olyan további parancsadó készülék segítségével is elvégezhető, mint pl. egy jármű-detektor, automatikus zárás stb. Erre vonatkozóan a megrendelés

S	DK	E	RUS	H
<p>6. Ljusridå Om sådana finns, används de i portområdet placerade ljusridåerna till att säkra stängningsområdet. Härigenom undviks den stängande rörelsen så länge som strålområdet är brutet.</p> <p>7. Indragsskydd Rullgaller som inte manövreras direkt i dödmansgrepp, måste vara utrustade med indragsskydd. Dessa förhindrar att personer dras in om strålområdet bryts.</p> <p>8. Nödmanövrering (beakta separat bruksanvisning från driftstillverkaren!)</p> <p>Vid strömbrott eller andra fel kan porten manövreras för hand med en nödhandlev eller en haspelkedja. En förutsättning är en säker plats för manövreringen. Om nödmanövrering tillämpas, bryts styrspeänningen av driften. Porten kan användas igen först när veven tas ut eller när nödlåget bryts via normala manöverdon.</p> <p>Nödmanövreringen får inte manövreras med drift. Inte heller får porten vridas ut för hand över de begränsningar som driftsgränstälarna har.</p> <p>Använd inte nödkedjan när driften är igång.</p> <p>9. Fel Vid fel/störningar måste nätspänningen kopplas ifrån (slå ifrån huvudbrytare) och kontakta montör. Ev. kan behörig elektriker åtgärda elektriskt betingade fel (beakta kopplingschema).</p> <p>Vid fel p.g.a. låskantsäkringen kan nödmanövrering ev. utföras (beakta de särskilda anvisningarna).</p> <p>10. Specialutrustning Beakta beskrivningarna (tillval) av specialutrustning såsom förreglingar, automatstyrningar o.s.v.</p> <p>Hänvisningar till underhåll och kontroll av portanläggningar Underhåll och kontroll får utföras endast av utbildad personal, som måste kunna bedöma att portanläggningen befinner sig i ett för arbetet säkert skick. Dock måste</p>	<p>hvormed lukkebevægelsen stoppes når porten støder på en forhindring. Lukkekantsystemmet er selvovervågende. Den nøjagtige funktion fremgår af en separat beskrivelse.</p> <p>6. Fotocellesikring Hvis til stede, tjener de i portområdet anbragte fotoceller til sikring af lukkeområdet. Dermed forhindres lukkebevægelser, så længe stråleområdet er afbrudt.</p> <p>7. Indtrækssikringer Rullegitre, der ikke drives med en dødmansfunktion, skal være udstyret med indtrækssikringer. De forhindrer en indtrækning af personer ved afbrydelse af stråleområdet.</p> <p>8. Nødstop (Vær opmærksom på den separate betjeningsvejledning fra motorproducenten!)</p> <p>Ved strømsvigt eller andre forstyrrelser kan porten betjenes manuelt med et nødhåndsving eller en haspelkæde. Forudsætning er at man står sikkert. Ved brug af nødbetjeningen bliver styrespændingen fra motoren afbrudt. Porten kan først betjenes igen via den normale kommandogiver efter udtrækning eller uddrejning af nødstop-indretningen. Nødbetjeningen må ikke betjenes via en motor. Ligeledes må porten ikke drejes manuelt ud over driftsendestopkontaktens begrænsninger.</p> <p>En nødkædebetjening må ikke benyttes ved løbende motor.</p> <p>9. Fejlfunktioner Ved driftsforstyrrelser skal netspændingen afbrydes (hovedafbryderen frakobles) og der skal tilkaldes en fagmand.</p> <p>Ved en elektrisk betinget fejlfunktion kan en elektriker i givet fald afhjælpe fejlfarsagen (bemærk elektroplaner).</p> <p>Ved en fejlfunktion på kantsikringen er en nødbetjening i givet fald mulig (bemærk den specielle anvisning).</p> <p>10. Ekstraudstyr Ved ekstraudstyr såsom specielle låseanordninger, automatikstyringer osv. skal</p>	<p>opciones del pedido (téngase en cuenta la descripción por separado en caso de necesidad). Instrucciones de mantenimiento y de manejo para puertas enrollables de seguridad</p> <p>5. Seguro del borne de cerrado (regleta de conexión) Si no se dispone de un control de hombre muerto, va equipada la instalación con una regleta de conexión en el borde de cierre que desconecta el desplazamiento de cierre al chocar la puerta contra un obstáculo. El sistema de borde de cierre es autocontrolable. La función exacta se describe aparte.</p> <p>6. Seguro de barrera fotoeléctrica Si va equipado con ellas, las barreras fotoeléctricas sirven en el área de la puerta para asegurar el área de cierre. Con ellas se evitan movimientos de cierre durante el tiempo que estén interrumpidas las barreras fotoeléctricas.</p> <p>7. Seguros de tracción Las verjas enrollables que no funcionen con un control de hombre muerto deben equiparse con seguros de tracción. Tales impiden que las personas sean arrastradas al salir fuera del campo de acción de las barreras fotoeléctricas.</p> <p>8. Accionamiento de emergencia (¡Téngase en cuenta el manual de instrucciones aparte del fabricante del accionamiento!)</p> <p>En caso de corte de corriente o cualquier otra clase de fallo, es posible accionar la puerta manualmente con la manivela de emergencia o con una cadena de cabestrante. Condición preliminar para ello es una base estable. Si se utiliza el accionamiento de emergencia, se interrumpe la alimentación de la tensión eléctrica hacia el accionamiento. La puerta puede accionarse de nuevo con el mando normal después de haber desenchado o anulado la parada de emergencia.</p> <p>El accionamiento de emergencia no deberá funcionar</p>	<p>например, запираемый на ключ выключатель, беспроводной контакт, датчик приближения автомобиля или дистанционное управление в зависимости от условий, оговоренных при оформлении заказа (см. отдельное описание).</p> <p>4. Закрывание Чтобы закрыть ворота, следует нажать на соответствующую кнопку. Для закрывания ворот можно также использовать другие управляющие элементы: например, запираемый на ключ или шнуровой выключатель, беспроводной контакт, датчик приближения автомобиля, автоматическое закрывание и т.д. в зависимости от условий, оговоренных при оформлении заказа (см. отдельное описание).</p> <p>Инструкции по техобслуживанию и эксплуатации рулонных ворот</p> <p>5. Контроль кромки (сенсорная рейка) В случае отсутствия функции безопасности «мертвый человек» на кромке ворот устанавливается сенсорная рейка, позволяющая остановить движущееся полотно ворот при его соприкосновении с каким-либо предметом. Данная система работает по принципу самоконтроля. Подробное описание см. в отдельной инструкции.</p> <p>6. Световой барьер Световой барьер обеспечивает дополнительную защиту при нахождении в зоне закрывания ворот. В случае прерывания светового луча движение ворот прекращается.</p> <p>7. Защита от втягивания Рулонные решетки, не имеющие функции безопасности «мертвый человек», должны быть оснащены защитой от втягивания, срабатывающей при прерывании светового луча.</p>	<p>alapljár szolgáló opciók a mérvadók (szükség esetén figyelembe kell venni a külön leírásokat).</p> <p>5. Záró élvédelem biztosítás Ha nincs előírányozva biztonsági készülék, a kapuberendezés a záróélen egy kapcsolóléccel van felszerelve, ami a kapu záró mozgását akadályra történő ráfutás esetén lekapcsolja. A záróél-rendszer önellenőrzéssel rendelkezik. Pontos működését egy külön leírás tartalmazza.</p> <p>6. Fotocellás biztosítás Ennél a biztosítási módnál a kapu területén elhelyezett fotocellák szolgálják a zárási terület biztosítását. Alkalmazásukkal a zárási mozgásra mindaddig nem kerül sor, amíg a fotocella sugárterülete meg van szakítva.</p> <p>7. Behúzás elleni biztosítások Az olyan lamellás rácsokat, melyek üzemeltetése nem közvetlenül a biztonsági vezérléssel történik, behúzást gátló biztosítással kell ellátni. Ezek a fotocella-sugár területének megszakításakor megakadályozzák a személyek behúzását.</p> <p>8. Vészeseti működtetés (Figyelembe kell venni a hajtás gyártójának külön kezelési utasítását!)</p> <p>Áramkimaradás vagy más üzemzavar esetén a kapu egy vészeseti hajtókar, vagy egy csőrőlánc segítségével kézzel működtethető. Ennek előfeltétele a biztos álláshely.</p> <p>A vészeseti működtetés használatakor a hajtás működtető feszültsége megszakításra kerül. A kaput a rendes parancsadó szervekkel csak a vészeseti működtetés kivétele vagy kiakasztása után lehet működtetni.</p> <p>A vész-működtetés nem működtethető hajtás segítségével! Éppúgy nem szabad a kaput kézzel az üzemi végálláskapcsolók által korlátozott területen túlrá forgatni.</p> <p>Járó hajtás esetén nem szabad a csőrőlánccal történő vész-működtetést használni.</p>

S	DK	E	RUS	H
<p>de direktiv och föreskrifter beaktas som är relevanta för porten.</p> <p>Kontroller skall utföras enligt bifogade testprotokoll, inkl. de produktspecifika anvisningarna för drivteknik, nedrullningsskydd, brytlist o.s.v. Beakta i synnerhet anvisningarna för skyddsanordningar.</p>	<p>man være opmærksom på de optionale beskrivelser.</p> <p>Henvisninger om vedligeholdelse og kontrol af portanlæg</p> <p>Vedligeholdelse og kontrol må kun gennemføres af kvalificeret fagpersonale. Dette fagpersonale skal være i stand til at vurdere den arbejdssikre tilstand af portanlæg. Herved skal der tages hensyn til de for porten relevante retningslinjer og forskrifter.</p> <p>Afprøvnings skal gennemføres iht. vedlagte afprøvningsprotokol, inklusiv de produktspecifikke anvisninger om drivteknik, nedrulningssikring, kontaktskinne osv. Herved skal være specielt opmærksom på henvisninger til sikkerhedsindretninger.</p>	<p>auxiliado por un accionamiento. Igualmente, la puerta no deberá accionarse manualmente más allá de los límites determinados por los interruptores de final de carrera.</p> <p>No hacer uso de un accionamiento de emergencia por cadena durante el funcionamiento normal.</p> <p>9. Fallos</p> <p>En caso de fallos durante el funcionamiento, debe interrumpirse la tensión de la red (desconectar el Interruptor principal) e informar a un montador especializado. En caso dado, en casos de fallos eléctricos, puede eliminar la causa un electricista (ténganse en cuenta los esquemas eléctricos).</p> <p>En caso de fallos originados por el seguro del borde de cierre es posible un accionamiento de emergencia en caso de necesidad (ténganse en cuenta las instrucciones especiales).</p> <p>10. Equipos extra</p> <p>Cuando se trate de equipos, bloqueos o controles automáticos especiales, deberán tenerse en cuenta las descripciones opcionales.</p> <p>Observaciones relacionadas con el mantenimiento y control de las puertas</p> <p>El mantenimiento y el control sólo podrá ser realizado por personal especializado y debidamente instruido. Este personal deberá estar en situación de poder considerar el estado seguro de funcionamiento de las puertas. No obstante, a este respecto deben ser tenidas en cuenta directrices y descripciones relevantes para la puerta.</p>	<p>8. Аварийное управление</p> <p>(см. специальную инструкцию производителя привода)</p> <p>В случае перебоев в подаче питания или других сбоев для управления воротами можно использовать аварийную рукоятку или тяговую цепь. При этом оператор должен занять безопасное положение.</p> <p>В случае приведения в действие аварийного управления происходит отключение управляющего напряжения привода.</p> <p>Для перевода ворот в нормальный режим эксплуатации следует отключить аварийное управление.</p> <p>Приведение аварийного управления в действие при помощи привода не допускается. Также не допускается вытягивание ворот вручную при помощи конечных выключателей.</p> <p>Использование аварийной тяговой цепи во время работы привода запрещено.</p> <p>9. Неисправности</p> <p>В случае неисправностей следует отключить питание системы (привести в действие силовой выключатель) и вызвать специалиста-монтажника.</p> <p>Неисправности электрической цепи могут быть устранены электриком (см. электрические схемы).</p> <p>Сбой, вызванный функцией контроля кромки, можно также устранить при помощи аварийного управления (см. соответствующую инструкцию).</p> <p>10. Дополнительные функции</p> <p>При наличии таких дополнительных функций, как специальные блокировки, автоматическое управление и т.п., следует ознакомиться с их отдельным описанием.</p> <p>Информация по техобслуживанию и проверке ворот</p> <p>Все работы по техобслуживанию и испытанию ворот должны</p>	<p>9. Zavarok elhárítása</p> <p>Üzemzavarok esetén meg kell szakítani a hálózati feszültségellátást (a főkapcsoló lekapcsolásával) és értesíteni kell egy szakképzett szerelőt. Szükség esetén villamos eredetű üzembavárnál a hiba okát villanyszerelő is megszüntetheti (a villamos kapcsolási rajzok figyelembe vételével).</p> <p>A záróél-biztosítás zavara esetén - ha szükséges - lehetséges a vézsműködtetés (figyelembe kell venni a külön utasítást).</p> <p>10. Különleges felszerelések</p> <p>Az olyan különleges felszereléseknél, mint pl. a speciális reteszelések, automatikus vezérlések stb. figyelembe kell venni az opcionális leírásokat.</p> <p>A kapuberendezések karbantartásával és ellenőrzésével kapcsolatos tudnivalók.</p> <p>A karbantartási és ellenőrzési munkákat csak szakképzett személyzet végezheti. Ennek a szakszemélyzetnek olyan ismeretekkel kell rendelkeznie, hogy meg tudja ítélni a kapuberendezések működésbiztos állapotát. Emellett azonban figyelembe kell venni a kapura vonatkozó fontos irányelveket és előírásokat is.</p> <p>Az átvizsgálást a mellékelt vizsgálati jegyzőkönyv alapján kell elvégezni, beleértve a hajtástechnikára, a legördülési elleni biztosításra, a kapcsolókékre stb. vonatkozó termékspecifikus utasításokat. Különösen ügyelni kell a biztonsági felszerelésekkel kapcsolatos utasításokra.</p>

S	DK	E	RUS	H
<p>OBS: när fallskyddet löses ut, stötbelastas alla komponenter. Härvid måste kontakt tas omedelbart med tillverkaren. För TH80 måste upphängningarna ovillkorligen bytas ut.</p>	<p>OBS: Ved udløsning af nedrulningssikringen opstår der en stødbelastning på alle komponenter. I dette tilfælde skal man ubetinget henvende sig til fabrikken. Ved TH80 skal ophængningerne i alle tilfælde udskiftes.</p>	<p>Los controles deben realizarse conforme al protocolo de verificación adjunto y a las instrucciones específicas del producto respecto a la técnica de accionamiento, seguro de desenrollado, regleta de conexión, etc. A este respecto deberán ser tenidas especialmente en cuenta las instrucciones relacionadas con los dispositivos de seguridad. Instrucciones de mantenimiento y de manejo para puertas enrollables de seguridad</p>	<p>проводиться только квалифицированным персоналом, способным оценить степень безопасности системы. При этом должны соблюдаться все правила и предписания, действующие для данного типа ворот. Испытания должны проводиться согласно прилагаемому протоколу с учетом конструктивных особенностей привода, защиты от разматывания, сенсорной рейки и т.д. При этом следует соблюдать инструкции по использованию защитных приспособлений.</p>	<p>Figyelem: A legördülés elleni biztosítás megszólalásakor az összes elemet lökésszerű terhelés éri. Ebben az esetben feltétlenül fel kell venni a kapcsolatot a gyártó üzemmel. A TH80 típusnál a felfüggesztőket minden esetben ki kell cserélni.</p>
		<p>¡Atención! Al reaccionar el seguro de desenrollado, se someten todas las piezas a una carga de choque. En tal caso es necesario imprescindiblemente contactar con la planta del fabricante. En las TH80 es necesario, sin falta, cambiar los enganches.</p>	<p>Внимание: При срабатывании защиты от разматывания происходит увеличение динамической нагрузки на все элементы конструкции. В данном случае следует незамедлительно связаться с производителем. Для модели TH80 должна быть произведена замена подвесных механизмов.</p>	

Novoferm Riexinger Türenwerke GmbH

Administration och fabrik / Forvaltning og fabrik / Administración y planta / Администрация и производство / Igazgatás és üzem

D-74336 Brackenheim
Hausen, Industriestraße
☎ **+49(0)7135/89-0**
Fax/Faks +49(0)7135/89-239
email@riexinger.com
www.riexinger.com

Din återförsäljare / Din specialvirksomhed / Su especialista / Ваш представитель / Az Ön szakkereskedője